

Лингвистический анализ аудиовизуального перевода русского анимационного сериала «Три кота» на хорватский язык

Krnić, Matea

Master's thesis / Diplomski rad

2024

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:417408>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-10-06**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

***Лингвистический анализ аудиовизуального перевода русского
анимационного сериала «Три кота» на хорватский язык***

Studentica: Matea Krnić

Mentorica: izv. prof. dr. sc. Branka Barčot

Ak. god.: 2023./2024.

Zagreb, travanj 2024.

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

***Linguistic analysis of the audiovisual translation of the Russian animated series
„Kid-E-Cats“ into Croatian language***

Studentica: Matea Krnić

Mentorica: izv. prof. dr. sc. Branka Barčot

Ak. god.: 2023./2024.

Zagreb, travanj 2024.

Содержание

1. ВВЕДЕНИЕ.....	5
2. ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА.....	8
2.1. Общая теория перевода и теоретико-переводческие универсалии	8
2.2. Аудиовизуальный перевод как особый вид переводческой деятельности	13
2.3. Виды аудиовизуального перевода	15
2.3.1. Закадровый перевод (<i>voice-over</i>).....	16
2.3.2. Субтитрование	17
2.3.3. Дублированный перевод (<i>dubbing</i>).....	19
3. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА.....	20
3.1. Качество языкового материала анимационного сериала <i>Три кота</i>	21
3.2. Передача названия анимационного сериала и названий серий первого сезона	23
3.3. Передача названия анимационного сериала и названий серий второго сезона	28
3.4. Передача имен собственных.....	33
3.5. Передача культурных реалий.....	38
3.6. Передача фразеологических единиц.....	50
3.7. Передача игры слов, рифмы и средства выразительности	57
3.8. Переводческие трансформации.....	63
3.8.1. Перестановка.....	64
3.8.2. Замены	65
3.8.2.1. Замены форм слова.....	65
3.8.2.2. Замены частей речи	66
3.8.2.3. Замены членов предложения	67
3.8.2.4. Синтаксические замены в сложном предложении	68
3.8.2.5. Лексические замены	69
3.8.2.6. Антонимический перевод	70
3.8.2.7. Компенсация	71
3.8.3. Добавления.....	72
3.8.4. Опускания	73
4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ	75
5. ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ	77
Sažetak	82

Ključni pojmovi.....	82
Ключевые понятия	82
Životopis.....	83

1. ВВЕДЕНИЕ

За последние 15–20 лет, благодаря глобализации, быстро развивающаяся технология стала неотъемлемой частью жизни человека. Развитие телевидения, кино, Интернета, социальных сетей и массовой культуры позволило человеку получить доступ к аудиовизуальным произведениям в любое время и с любого устройства. Это привело к массовому производству аудиовизуального материала и его перевода на разные мировые языки, а вместе с этим появилось и развитие одной из самых старших и популярных видов человеческой деятельности – перевода.

Существуют разные виды перевода, а в последнее время одним из самых распространенных является аудиовизуальный перевод, довольно новый вид перевода по сравнению с другими. «С каждым годом выходят много новых фильмов, сериалов и мультфильмов на иностранных языках, требующих перевода, в результате чего, аудиовизуальный перевод все больше становится актуальным для исследования.» (Русинова 2015: 100)

Является трудным однозначно определить, что такое аудиовизуальный перевод, так как он не только перевод самого текста, а также и полисемантическая культурная адаптация определенного видеоматериала. Аудиовизуальный перевод находится между устным и письменным переводами и должен передать аудитории не только невербальную, но и вербальную, т. е. слышную и визуальную информации.

В связи с ростом количества видеоматериалов растет и актуальность аудиовизуального перевода. В Хорватии иностранное кино занимает важнейшую роль кинопроката, поэтому именно аудиовизуальные переводы являются очень востребованными и популярными. Аудиовизуальные переводы на хорватский язык проявляются чаще всего в формах субтитров и дубляжа, а иногда и в форме закадрового озвучивания. Между аудиовизуальными переводами с английского, итальянского, немецкого, турецкого и иных языков, все чаще встречаются и переводы с русского языка. «Каждый год объем аудиовизуальных материалов становится все больше; вместе с этим возрастает и потребность в их качественном и быстром переводе для иноязычной аудитории.» (Морозова 2019: 205) Из-за этого, при лингвистическом анализе надо обратить особое внимание именно на такой вид перевода.

Предыдущие лингвистические анализы аудиовизуальных переводов русских анимационных мультфильмов (*Говоят ли Белка и Стрелка по-хорватски? О дублировании*

русского анимационного фильма на хорватский язык Аны Коколич из 2016 года и *Аудиовизуальный перевод: анализ перевода анимационного фильма «Белка и Стрелка: Лунные приключения» на хорватский язык* Катарины Зокович–Паич из 2019 года) показывают, что русское кино становится все более популярным и интересным в транслатологических исследованиях в Хорватии.

Тема настоящей работы – лингвистический анализ аудиовизуального перевода с русского на хорватский язык на примере одного из самых популярных детских анимационных сериалов *Три кота* режиссера Дмитрия Высоцкого в производстве *Студии Метрафильмс* по заказу телеканала *СТС (Сеть телевизионных станций)*. *Три кота* представляет собой сериал, предназначенный для детей дошкольного возраста, а его сюжет совсем несложный – семья котов (мама кошка, папа кот и трое маленьких котят) и их ежедневные приключения. В Хорватии сериал доступен к просмотру в платформах *Netflix* (первый и второй сезон) и *RTL Play* (первый, второй и третий сезоны), а также и на телеканале *RTL* (первый, второй и третий сезоны). Хотя речь персонажей, как и сюжет, кажутся слишком простыми, аудиовизуальный перевод анимационных фильмов и сериалов часто является настоящим подвигом, при котором могут произойти разные проблемы. Мы предполагаем, что перевод данного анимационного мультсериала на хорватский язык осуществлен посредством английского языка (перевода) вместо русского оригинала и поэтому много важных элементов и нюансов утрачено, хотя аудитория поминает сюжет и диалоги. Данная работа направлена на анализ конкретных потерь и оценку влияния перевода на восприятие сериала хорватской аудиторией. Она состоит из двух частей, из которых первая посвящена теоретическим основам аудиовизуального перевода, а вторая – анализу проблемных категорий перевода анимационного сериала *Три кота*.

2. ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Первая часть данной работы посвящена общей теории перевода и фокусируется на аудиовизуальный перевод как особый вид переводческой деятельности. В данной части рассматриваются общая теория перевода и теоретико-переводческие универсалии, которые будут использоваться во второй части данной работы, т. е. в анализе проблемных категорий перевода анимационного сериала *Три кота*. Особое внимание уделяется уникальности аудиовизуального перевода, его теоретической основе, а также и различным видам такого перевода.

2.1. Общая теория перевода и теоретико-переводческие универсалии

Общая теория перевода является одним из основополагающих понятий в изучении перевода. Она включает в себя основные принципы, методы и подходы, которые являются основой переводческой деятельности. Общая теория перевода изучает, что такое перевод, из чего он состоит, как выглядят процесс перевода и его результаты, какая роль перевода в коммуникации между различными языками и культурами и т. д. Вилен Наумович Комиссаров в учебнике *Теория перевода (лингвистические аспекты)* из 1990 года определяет общую теорию перевода как часть лингвистической теории перевода, т. е. теории, которая рассматривает перевод с лингвистической стороны. Он отмечает, что «ведущее место в современном переводоведении принадлежит лингвистическому переводоведению (лингвистике перевода)» (Комиссаров 1990: 34), а кроме этого подхода существуют еще и психологическое (Маслихина, Ся: 2020.), художественное (Чайковский, Вороневская, Лысенкова, Харитоновна: 2016), этнографическое (Casagrande: 1954.), историческое переводоведение (Хухуни, Валуйцева: 2023.) и т. д.

«Общая теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода. Положения общей теории

перевода охватывают любые виды перевода любых оригиналов с любого исходного языка на любой другой язык.» (там же: 34)

Каждая деятельность, включая переводческую, обладает своими базовыми, характерными и универсальными понятиями и закономерностями. В общей теории перевода такие понятия, признаваемые всеми теоретиками и исследователями, называются теоретико-переводческие универсалии. И. С. Алексеева в работе *Введение в переводоведение* из 2004 года напоминает, что теория перевода «тесно связана с различными гуманитарными науками, прежде всего филологическими, и черпает из них арсенал базовых понятий и основу терминологического аппарата.» (Алексеева 2004: 127) Другими словами, общая теория перевода является междисциплинарной областью и включает в себя элементы из наук, как лингвистика, филология, фонетика, теоретическая грамматика, лексикология и т. д. Это связано с этим, что перевод представляет собой сложный процесс, включающий в себя разные аспекты. Кстати, вышеупомянутая И. С. Алексеева определяет перевод как «деятельность, которая заключена в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариантных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности» (там же: 7) Каждая гуманитарная наука предоставляет свои основы для изучения языковых (и иных) структур и функций, что помогает понять особенности и сложности перевода между различными языками. В соответствии с этим, использование терминологии из гуманитарных наук в общей теории перевода позволяет переводчику более глубоко анализировать и понимать процессы и проблемы, связанные с переводом текстов между различными языками и культурами.

Самыми главными теоретико-переводческими универсалиями являются *язык* и *текст*, без которых трудно было бы обсуждать перевод. Кроме них, И. С. Алексеева в своей работе приводит еще девять теоретико-переводческих универсалий: «ИТ (исходный текст), ИЯ (исходный язык), ПТ (переведенный текст), ПЯ (переводящий язык), эквивалентность, адекватность, единицы перевода, трансформация и переводимость.» (там же: 128)

С одной стороны, понятие *исходный текст* (ИТ) относится к оригинальному тексту, который должен быть переведен с одного языка на другой. Похоже на это, *исходный язык*

(ИЯ) является языком, на котором исходный текст написан, и которого надо перевести. С другой стороны, *переведенный текст* (ПТ) является результатом процесса перевода, в котором исходный текст переносится на целевой язык, а *переводящий язык* (ПЯ) представляет собой язык, на который переводчик передает содержание исходного текста.

Эквивалентность является одним из ключевых понятий общей теории перевода. Она заключается в соответствии, т. е. смысловой близости между исходным и переведенным текстами и поэтому является одной из важнейших задач теории перевода. «В процессе перевода переводчик решает сложную задачу нахождения и правильного использования необходимых элементов системы эквивалентных единиц, на основе которой создаются коммуникативно равноценные высказывания в двух языках и которая не дана непосредственно, а обнаруживается лишь в ходе теоретического исследования при сопоставлении множества оригиналов с их переводами.» (Комиссаров 1990: 47) Иначе говоря, от переводчика требуется максимально полная передача содержания оригинала. Однако, полную эквивалентность чаще всего очень трудно и даже невозможно достигнуть из-за больших языковых, стилистических и культурных различий (как например отсутствие соответствующих выражений, различия в грамматике и структуре языка, культурные особенности, контекстуальность...). «И это не означает, что перевод невозможен вообще, а только то, что перевод не есть абсолютное тождество с оригиналом. Таким образом, переводческая эквивалентность предусматривает достижение максимального подобия; теория эквивалентности – это теория возможного, исходя из максимальной компетентности переводчика.» (Алексеева 2004: 139) Однако, хотя полную эквивалентность трудно достигнуть, переводчик всегда должен стремиться к максимально точной передаче смысла исходного текста, используя лучшие эквивалентности в рамках возможного.

Адекватность тоже является одной из важнейших теоретико-переводческих универсалий и задачей теории перевода. Как и эквивалентность, адекватность тоже включает в себе максимально точное соответствие оригиналу и является одной из главных целей переводчика. Она означает, насколько перевод передает смысл, содержание, стиль и другие важные аспекты исходного текста. Однако, полную адекватность, как и эквивалентность, чаще всего очень трудно и даже невозможно достигнуть. И пока понятие эквивалентности относится к результату перевода, понятие адекватности связано с правильным выбором

процесса перевода. «Поэтому перевод не может осуществляться "эквивалентным способом", но может оказаться эквивалентным как частный результат достижения адекватности перевода определенной цели.» (Комиссаров 1999: 56)

Перевод чаще всего является процессом, который включает в себя несколько этапов и действий, как чтение и понимание исходного текста, анализ его особенностей, адаптация перевода на переводящий язык, редактирование и т. д. Поэтому перевод не может осуществляться во виде одного акта. Переводчик делит текст на отдельные сегменты и переводит их один за другим. Такие сегменты называются единицами перевода и являются важной теоретико-переводческой универсалии. Леонид Степанович Бархударов отмечает «что важнейшей задачей, стоящей перед переводчиком-практиком в процессе осуществлению перевода и перед теоретиком перевода при описании ("моделировании") этого процесса, является отыскание в исходном тексте минимальной единицы, подлежащей переводу, или, как ее принято называть, *единицы перевода* (unit of translation)». (Бархударов 1975: 174) Однако, единицы перевода очень трудно однозначно определить, так как они отличаются в зависимости от языка и вида текста. В зависимости от взгляда на это понятие единица перевода может рассматриваться на уровнях фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений и текста. «При этом особенно важно подчеркнуть, что на протяжении одного и того же текста единица перевода, как правило, постоянно меняется – ею оказывается то слово, то словосочетание, то целое предложение и пр. Одна из основных трудностей перевода заключается именно в умении в каждом конкретном случае отыскать единицу перевода, которая может лежать на любом уровне языковой иерархии.» (там же: 185)

Трансформация тоже является неотъемлемой частью процесса перевода, поскольку она позволяет переводчику перекодировать исходный текст в другой язык и культуру, сохраняя его смысл и функцию. Трансформация включает различные лингвистические, структурные и семантические изменения, с целью адаптирования содержания, стиля и других аспектов текста исходного языка в текст переводящего языка.

Для достижения соответствия при переводе, несмотря на различия в формальных и семантических системах двух языков, необходимо, чтобы переводчик обладал способностью осуществлять разнообразные и качественные межъязыковые преобразования, т. е. переводческие трансформации. Целью этих трансформаций является

передача содержания исходного текста с максимальной полнотой, учитывая все содержащиеся в нем сведения, при соблюдении строгих лингвистических стандартов целевого языка. (там же: 190)

Понятие трансформации и ее виды будут более подробно рассмотрены в дальнейшем ходе настоящей работы.

Еще одно из важных переводческих универсалий, *переводимость*, означает способность передачи текста или выражения с одного языка на другой. Она базируется на предположении, что некоторые языковые структуры, выражения и значения могут быть более легко и точно переданы на другой язык, пока при процессе перевода других могут произойти трудности, требующие более творческий подход со стороны переводчика. «Языковое своеобразие любого текста, ориентированность его содержания на определенный языковой коллектив, обладающий лишь ему присущими "фоновыми" знаниями и культурно-историческими особенностями, не может быть с абсолютной полнотой "воссоздано" на другом языке.» (Комиссаров 1990: 39) Переводимость зависит от многих факторов, как например лингвистические и культурные различия между языками. Переводчик всегда должен быть знаком с уровнем переводимости определенного текста и, учитывая разницы между языками, должен применять соответствующие стратегии и техники перевода для достижения максимально точного и адекватного перевода.

В целом, знание и понимание переводческих универсалий и теории перевода являются неотъемлемыми компонентами для профессиональной деятельности переводчика, поскольку они помогают ему принимать решения при выборе переводческих стратегий и подходов, позволяют понимать и анализировать тексты на глубинном уровне и способствуют повышению качества перевода, обеспечивая точность в передаче смысла исходного текста на переводящий язык.

2.2. Аудиовизуальный перевод как особый вид переводческой деятельности

Аудиовизуальный перевод является особым видом перевода из-за своей уникальности, сложности и непохожести на другие виды перевода. Теоретики начали подробно заниматься этим видом перевода только в конце XX и в начале XXI века, т. е. когда и современная технология начала быстро развиваться, а аудиовизуальные произведения стали неотделимой частью жизни человека. Рядом с термином *аудиовизуальный перевод*, появляются и термины как *ограниченный перевод*, *киноперевод*, *телеперевод*, *мультимедийный перевод*, *перевод кинодиалогов*, *видеоперевод* и т. д. Но, несмотря на популярность аудиовизуального перевода, теоретики все еще не могут согласиться как правильно и подробно определить это сложное понятие, а теория аудиовизуального перевода еще формируется.

Пока при работе с другими видами перевода переводчик осуществляет семантическое перекодирование смыслов, ограниченное лишь рамками вербального языка, при работе с аудиовизуальными переводами встречается с внеязыковыми ограничениями, которые относятся к визуальной и смысловой стороне перевода. Это связано и с реципиентами аудиовизуальных переводов, которые одновременно смотрят и слушают, а иногда даже и читают. Другими словами, реципиенты аудиовизуальных материалов сразу обрабатывают информацию на нескольких уровнях. Переводчик при переводе должен учитывать не только семантику, а также и все остальные информации, которые реципиент испытывает своими внешними ощущениями. «При этом очевидно, что переводчик на высших стадиях аудиовизуального перевода осуществляет именно семантический синтез смысловых потоков, а не перевод.» (Козуляев 2013: 376) Также надо подчеркнуть, что переводчик должен соблюдать и особенности стиля и культуры исходного и переводящего языков. Таким образом аудиовизуальный перевод находится между устным и письменным уровнями и его невозможно совсем отнести ни к одному из них. Из этого происходит, что аудиовизуальный перевод является полисемантическим и состоит из вербальных и невербальных частей. Вербальные части аудиовизуального текста включают диалоги персонажей, тексты песен, титры, надписи и субтитры, а невербальные относятся к визуальному ряду картин и звуками. Аудиовизуальное произведение представляет собой мультимедийный продукт, в котором смысл и тема раскрываются разными способами:

диалоги, кинокартины, фотографии, аудио графика, визуальные образы и т. д. Поэтому перевод такого произведения требует широких знаний и умений со стороны переводчика. Он должен не только переводить, а также и определить какая часть (вербальная или невербальная) в определённой ситуации является самой приоритетной с точки зрения реципиента. Учитывая все это, переводчик аудиовизуального материала одновременно работает с несколькими семантическими системами и преодолевает трудности, выходящие за рамки языка, что отличает его от переводчика, который работает с обычным текстом (устным или письменным) и встречается с проблемами, связанными исключительно с языковыми аспектами. Он должен полностью передать смысл и особенности произведения, сохранить художественное восприятие, динамику и качество диалога, речевые характеристики персонажей, юмор, стиль и т. д. Недавно исследователи в области теории перевода пришли к признанию того факта, что область, известная как 'аудиовизуальный перевод', не просто является отдельной категорией в переводоведении, но представляет собой самостоятельное направление исследований. (там же: 374) Для исследования и анализа, а также и для работы с аудиовизуальными переводами надо применять особые приемы и стратегии. Поэтому перевести аудиовизуальный текст с помощью компьютерных программ является почти невозможным. «Кстати, те, кто хотя бы раз видел попытки перевести аудиовизуальные тексты с помощью компьютерных программ-переводчиков, согласятся, что именно из-за того, что программа-переводчик не учитывает холистических внеязыковых контекстов, машинный перевод для фильмов зачастую вообще никак не соотносится с происходящим на экране.» (там же: 375)

Из-за уже описанной сложности аудиовизуального перевода Козуляев (2013) переносит слова Эрика Скагтевика, который в 2009 году в статье *Преподавание аудиовизуального перевода: роль прагматики в субтитровании* предложил пять уровней компетенции переводчика аудиовизуального материала:

- 1) Техническая компетенция – относится к использованию компьютера и специальных программ, форматированию и справлению переводчика с временными и пространственными ограничениями (когда, например, речь идет о субтитрах).

- 2) Лингвистическая компетенция – включает уровень владения языками. Переводчик должен иметь знания о фонетике, фонологии, грамматике, синтаксисе, семантике и стилистике исходного языка и языка перевода.
- 3) Культурно-социальная компетенция – относится к пониманию переводчиком культурных и социальных норм. Переводчик должен не только понимать их, а также уметь перенести их из одной (исходной) культуры в другую (культура перевода).
- 4) Психоэмоциональная компетенция – это способность переводчика понять психологию и эмоции аудиовизуального произведения, которые можно увидеть в мимике, жестах, взглядах и т. д., короче – в невербальной коммуникации. Данная часть аудиовизуального произведения является очень важной, так как дополняет речь персонажей и самих текст перевода.
- 5) Стратегическая компетенция – относится к совокупному подходу переводчика к аудиовизуальному материалу, а включает прежде всего его способность выбрать правильные и лучшие стратегии перевода, имея в виду все сложности и ограничения перевода.

Это приводит к выводу, что для работы с аудиовизуальным переводом необходима стратегия, большие знания и компетенции.

2.3. Виды аудиовизуального перевода

Существует несколько основных видов аудиовизуального перевода: *закадровый перевод* (так называемый *voice-over*), *субтитрование* и *дублированный перевод*. Все они друг от друга отличаются по своей сложности и процессу семантического анализа. Каждый тип перевода, изложенный здесь, влечет за собой свои собственные проблемы, которые требуют разрешения со стороны переводчика. Он должен учитывать прагматику исходного текста, а также особенности целевой аудитории, для которой выполняется перевод, включая учёт жанра текста. Каждый тип перевода, изложенный здесь обладает определенными проблемами, которые требуют разрешения со стороны переводчика. Он должен учитывать

прагматику и жанр исходного текста, а также особенности целевой аудитории, для которой выполняется перевод. (Котелевская 2016, эл. публ.) Существуют и общие трудности, с которыми встречается каждый переводчик аудиовизуальных произведений, несмотря на выбранный вид перевода. Прежде всего, это дословная передача оригинала, а потом и все, уже упомянутые внеязычные, пространственные и временные, параметры, которые надо соблюдать. Каждый из вышеперечисленных видов аудиовизуального перевода имеет свои особенности и применяется в различных контекстах, зависимо от целей и требований аудитории.

Каждый из видов аудиовизуального перевода играет важную роль в международной дистрибуции аудиовизуальных произведений, позволяя зрителям смотреть и/или слушать произведение на своем родном языке. Это помогает сделать такие произведения доступными для более широкой аудитории по всему миру.

2.3.1. Закадровый перевод (*voice-over*)

Закадровый перевод, также известен как *закадровое озвучение, озвучивание* или *озвучка* – «это озвучка закадрового перевода, которая накладывается поверх оригинальной звуковой дорожки с небольшим опозданием, поэтому зритель может слышать, как оригинал, так и перевод.» (Котелевская 2016, эл. публ.) Закадровый перевод включает в себя запись новых голосов, которые заменяют оригинальные диалоги и добавляются поверх оригинального аудио, который остается слышимым. Эти новые голоса синхронизируются с движением губ персонажей и передачей эмоций и интонаций, чтобы передать тот же смысл и настроение, что и в оригинале. Поэтому при создании закадрового перевода необходимо учитывать не только точность перевода, но и синхронизацию речи с движениями губ и интонацией оригинальных персонажей. Алексей Владимирович Козуляев напоминает, что при закадровом озвучении «звуковая дорожка не заменяется, а приглушается, но остается слышной.» (Козуляев 2013: 376)

Закадровый перевод иногда может быть выполнен профессиональными озвучающими актерами, которые имитируют голоса и интонации оригинальных актеров. В таких случаях

переводчик почти не связан с визуальным образом аудиовизуального материала, потому что актер читает перевод и адаптирует темп речи под визуальную ситуацию. Так получается, что в таком виде аудиовизуального перевода количество ограничений минимально, поэтому многие считают закадровый перевод несложным по отношению к остальным. Но, все-таки переводчик и озвончающие актеры должны работать вместе, чтобы достичь максимальной точности и качества перевода, учитывая культурные особенности и нюансы языка.

Закадровый перевод позволяет зрителям смотреть и слушать аудиовизуальные произведения на своем родном языке без необходимости читать субтитры или знать исходный язык произведения. Также, он позволяет озвончающими актерами передавать эмоциональные состояния и интонации, что может быть сложно сделать только с помощью, например, субтитров. Это позволяет зрителям лучше ощутить и понять смысл высказываний персонажей.

2.3.2. Субтитрование

Субтитрование – «это сокращенный перевод диалогов фильма, которые отражают основное его содержание и сопровождают визуальный ряд фильма в текстовом виде, обычно в нижней части экрана.» (Котелевская 2016, эл. публ.) Другими словами, оно включает в себя добавление текстового отображения речи или звукового описания в аудиовизуальном произведении. Субтитры позволяют зрителям понимать содержание даже если они не могут полностью воспринимать звук или не говорят на языке, на котором ведется речь. При субтитровании переводчик должен учитывать некоторые технические востребования, как возможное количество знаков в субтитрах, расположение текста, шрифт и стили текста, а также и оптимальную скорость показывания субтитров на экране. Для переводчика могут возникнуть проблемы с пространством перевода, т. е. с ограниченным количеством строк и знаков, а также и со синхронизацией смены субтитров со сменой кадров, а здесь можно добавить ограничения как международный стандарт скорости чтения и отображения субтитров на экранах, ограниченное время перевода и т. д. Поэтому переводчик часто сокращает исходное содержание, и в результате этого, субтитрование можно рассматривать как сокращенную форму перевода.

В документе *Рекомендации по качественному переводу субтитров в Хорватии* Общества хорватских аудиовизуальных переводчиков (DHAP) отмечают, что в Хорватии «предлагаемая минимальная длительность субтитров составляет 2 секунды для очень коротких субтитров, а максимальная – 7 секунд, в зависимости от сложности текста и целевой аудитории».¹

С другой стороны, Горшкова в своей работе *Особенности перевода фильмов с субтитрами* описывает то же самое на примере перевода субтитров в России:

«Что касается временных критериев, то до недавнего времени считалось, что среднее время нахождения двух-строчного субтитра на экране должно составлять 6 с. В настоящее время этот временной интервал считаю чрезмерным и его сокращают до 4, 5 с. Указанные нормы соответствуют скорости чтения среднестатистического зрителя и зависят от количества знаков в строке субтитра (в среднем от 28 до 32 знаков). С другой стороны, имеют место ограничения чисто технического характера: два кадра стандартно соответствуют одному знаку. Учитывая скорость движения пленки в 24 кадра в секунду, легко подсчитать, что в количественном отношении субтитр (вместе с пробелами) должен соответствовать 12 знакам в секунду.» (Горшкова 2015: 142)

Субтитры могут быть созданы вручную или автоматически. Вручную созданные субтитры требуют, чтобы специалисты по транскрипции и переводу вводили текст на основе аудио или видео материала. Автоматические субтитры создаются с помощью программного обеспечения распознавания речи, которое автоматически преобразует речь в текст.

О. Н. Дониная переносит слова Ремаела Цинтаса из 2014 года и пишет, что «все программы с субтитрами состоят из трех основных компонентов: устной речи, изображения и субтитров. Взаимодействие этих трех компонентов, наряду со способностью зрителя читать как изображения, так и письменный текст с определенной скоростью, и фактический размер экрана определяют основные характеристики аудиовизуального материала. Субтитры должны отображаться синхронно с изображением и диалогом, обеспечивать семантически адекватный учет диалога и оставаться на экране достаточно долго, чтобы зрители могли их читать.» (Дониная 2019: 221)

¹ Перевод сделан автором текста (М.К.).

2.3.3. Дублированный перевод (*dubbing*)

Дублированный перевод – «это вид перевода аудиовизуальных произведений (фильмов, мультфильмов, телесериалов, аниме и т. д.), при котором осуществляется полная замена иноязычной речи актеров на другой язык с целью трансляции этого произведения в зарубежных странах.» (Котелевская 2016, эл. публ.) Такой перевод в литературе иногда называют и *дубляж*. В таком переводе оригинальная звуковая дорожка удаляется или снижается в громкости, чтобы дать место новой озвучке. Для такого перевода требуются профессиональные актеры разного пола, возраста и тембра голоса. Их голоса записываются и потом синхронизируются с оригинальным видеорядом и движением губ персонажей. Переводчик должен не только переводить речь персонажей, а учитывать особенности их речи на протяжении целого произведения, их взаимоотношения, внутренний мир произведения, игру слов, шутки и т. д.

«Осуществляя дубляж фильма, переводчик переводит не слова и даже не смыслы как таковые, но эмоциональную составляющую произведения, чтобы поместиться в хронометраж реплики на исходном языке. При дубляже мультфильма, например, этого нет. Однако и в мультфильме нужно стараться попасть в слоговые смыкания – когда герой открывает и закрывает рот; поэтому необходимо, чтобы в переведенном варианте было одинаковое с оригинальным количество слогов.» (Донина 2019: 221)

Цель дублированного перевода – сделать вид, что это не перевод, а исходная речь персонажа на оригинальном языке. Он позволяет зрителям на других языках полностью погрузиться в фильм и понимать диалоги без необходимости читать субтитры. Однако, при переводе могут потеряться нюансы оригинальных голосов актеров и интонации, а также адаптация культурных реалий, которые могут быть сложные для перевода.

3. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА

В этой, центральной части работы будет рассмотрен перевод первого и второго сезона анимационного сериала *Три кота* с русского на хорватский язык. В самом начале обратим внимание на качество языкового материала данного анимационного сериала, а потом на конкретных примерах рассмотрим проблемные категории перевода, т. е. передачу названий анимационного сериала и серий, имена персонажей, передачу культурных реалий, фразеологизмов и игры слов, а также и переводческие трансформации. Выбор данных категорий основан на том, что их перевод требует внимательного перевода со стороны переводчика, чтобы сохранить смысл и эмоциональную окраску оригинала. Названия анимационного сериала и всех серий, а также и имена персонажей, имеют ключевое значение для понимания сюжета и контекста произведения. Более того, в данном сериале эти названия и имена часто содержат разные аллюзии, звуковые и языковые игры и т. д. Культурные реалии являются интересными, потому что уникальны для определенной страны или общества, а переводчик должен передать их таким образом, чтобы они были полностью понятны и воспринимаемы целевой аудиторией. Похожий интерес вызывают и фразеологизмы, и игра слов, которые могут быть трудными для точного перевода без потери смысла или юмора, а переводчик должен передать подобные элементы, чаще всего креативным способом, чтобы они имели смысл и в целевом языке. Переводческие трансформации тоже представляют собой уникальный аспект в процессе перевода, прежде всего, потому что в них можно увидеть, как переводчик использует свои знания и творческий потенциал для нахождения оптимальных решений при передаче смысла. Так как существует множество видов переводческих трансформаций, интересно рассматривать какие из них переводчик выбирает для передачи разных лингвистических ситуаций. Во всех приведенных проблемных категориях будем обследовать насколько перевод данного анимационного сериала с русского на хорватский язык является эквивалентным и адекватным, т. е. существуют ли нарушения смысла, утрачено ли что-либо из исходного языка, какими способами переводчики передали проблемные категории, насколько стиль и юмор сохранены и т. д.

Процесс данного анализа проходил в несколько этапов. Первый этап включал в себя запись текста анимационного сериала, так как не удалось получить написанные тексты оригинала

и перевода. Этот этап можно оценить как самый сложный, потому что ведение записи текста из анимационного сериала на русском, английском и хорватском языках требует времени на просмотр и внимательное прослушивание каждого эпизода, чтобы точно записать диалоги и речь персонажей. Вторым этапом являлось сравнение перевода с оригиналом и обращение внимания на существующие расхождения. На третьем этапе нужно было разместить анализируемые ситуации по названным категориям и оценить адекватность перевода.

Для анализа данного анимационного сериала, кроме русского и хорватского языков, востребованным тоже оказался и английский язык, так как при анализе языкового материала нам сразу стало понятно, что перевод с исходного русского языка на переводящий хорватский язык не осуществлялся напрямую, а посредством английского языка. Другими словами, хорватский переводчик использовал английский перевод анимационного сериала как исходный текст. Поэтому, нас, между прочим, интересовало и то, насколько хорватский перевод отличается от русского оригинала.

3.1. Качество языкового материала анимационного сериала *Три кота*

Анимационный сериал *Три кота* является популярным сериалом для детей. Речь идет о семье котов, члены которой являются мама кошка, папа кот и трое котят, и их ежедневной жизни, отношениях и приключениях. В центре внимания всегда находятся маленькие любознательные котята – самый старший Компот, средний Коржик и самая младшая Карамелька. Они вместе со своей семьей и друзьями играют, учатся и всегда находят выход из любой ситуации.

В данном моменте, в Хорватии анимационный сериал *Три кота* на хорватском языке доступен к просмотру в платформах *Netflix* и *RTL Play*, а также и на телеканале *RTL*. В данной работе будем пользоваться содержанием с платформы *Netflix*, в которой доступны первый и второй сезоны.

В сценарии каждой серии не находится много слов, а согласно статье С. Н. Глазковой, которая анализировала одну из самых популярных серий данного анимационного сериала

Папа за маму (сезон 1, серия 27), «в основе сценария лежит текст около 300 слов». (Глазкова 2019: 303) Из-за возраста целевых зрителей анимационного сериала, т. е. дошкольных детей, в нем используются средства только обиходно-бытового языкового регистра. «Лексика и синтаксис свидетельствуют о тяготении к разговорному стилю русского языка, а отсутствие средств выразительности – о невысокой художественности.» (там же: 301) Среди этих слов, чаще всего употребляются очень простые слова как *мама, папа, котик, пирог, дом, кухня, каша, телевизор, быть, делать, знать, готовить, играть, вкусно, сегодня* и т. д. Почти все слова носят в себе семантику бытовой жизни и употребляются в прямом значении. Все это приводит к выводу, что в данном анимационном сериале использованы достаточно разговорный речевой регистр, простой синтаксис, и что отсутствуют элементы литературной и художественной речи, а также и игра слов. Однако, речь героев часто содержит фоновые игры, цель которых – остаться в памяти зрителей, т. е. детей. Хотя уже упомянутый лингвист С. Н. Глазкова считает, что «текст сериала "Три кота" ниже возможностей зрителя, а должен быть выше, оставляя разбег для развития ребенка, речевого, нравственного, информационного» (там же: 305), для переводчика даже самое простое аудиовизуальное произведение иногда может оказаться сложным. Этому надо добавить и то, что в данном анимационном сериале, кроме сниженного речевого регистра, используются и игра слов, культурные реалии и многие другие языковые конструкции, которые для перевода на другой язык могут оказаться непростыми.

Перевод анимационного сериала *Три кота* на хорватский язык выполнен в форме дублированного перевода, что является хорошим выбором, потому что такой перевод, прежде всего, позволяет детям младшего возраста полностью понять диалоги и сюжет анимационного сериала. Детям может быть сложно читать субтитры, особенно если они маленькие или только начали учиться читать. Поэтому дублированный перевод позволяет им смотреть анимационный сериал, не отвлекаясь на чтение. Кроме этого, при просмотре дублированного анимационного сериала, они могут легче развивать языковые навыки, осваивая новые слова и выражения.

Уже упомянутый Козуляев пишет, что при дублировании сериальных детских художественных и анимационных произведений и игр «переводчик должен учитывать особенности языка и языкотворчества персонажей на протяжении множества серий и

сезонов, взаимоотношений персонажей, предысторий персонажей и их 'личных досье'. Более того, никуда не исчезают и ограничения, накладываемые визуальным рядом. Любая попытка осуществить перевод под дубляж сериальных детских произведений без целостного понимания внешней референциальной базы 'мира сериала', используемой, помимо всего прочего, для различных аллюзий, шуток и игр слов, как показывает опыт, приводит к оглушительному провалу.» (Козуляев 2013: 377)

3.2. Передача названия анимационного сериала и названий серий первого сезона

В Хорватии, в платформе *Netflix*, к просмотру данного анимационного сериала доступны только первый и второй сезон. Каждый сезон состоит из пятидесяти двух серий, а каждая из них имеет и свое название. В данной части настоящей работы посмотрим, как названия анимационного сериала и его серий переданы с русского на английский и хорватский языки.

В первом сезоне анимационного сериала *Три кота* название на английский передано как *Kid-E-Cats*, а на хорватский как *Mačje pustolovine*. Можно заметить, что русское и хорватское названия отличаются, так как в хорватском переводе, прямо, как и в английском, упущен номер *три*, который указывает на то, что главными персонажами анимационного сериала являются именно три, а не два или четыре, кота. С другой стороны, в хорватском языке добавлено слово *приключения*, т. е. *pustolovine*, которого нет ни в русском оригинале, ни в английском переводе. Это слово указывает на то, что в анимационном сериале речь идет о приключениях, связанных со жизнью кошек, что является правильным определением содержания. В английском переводе добавлено слово *ребенок*, т. е. *kid*, которое указывает на то, что данный анимационный сериал предназначен для детей, так как и главными персонажами тоже являются маленькие котята (дети). Но надо обратить внимание и на то, что в английском названии присутствует и фонетическая игра, так как часть названия *kid-e* по звучанию напоминает на английское слово *kitty*, т. е. маленький кот. Поэтому можно сделать вывод, что и из английского тоже названия видно какие персонажи (котята) являются главными в данном сериале.

Как раньше было упомянуто, первый сезон состоит из пятидесяти двух серий, а внизу приведем их русские, английские и хорватские названия. В первой колонке находится очередной номер серии, а потом ее русское название, английская и хорватская версии.

1	Музыкальная открытка	The Musical Birthday Card	Glazbena rođendanska čestitka
2	Киношедевр	Movie Makers	Tvorci filmova
3	Пикник	A Pic Nic	Piknik
4	День страшилок	Scare E Cats	Prestrašeni mačići
5	Варенье в подвале	Kittens in a Jam	Mačići i džem
6	Велосипед	Bicycle	Bicikl
7	Клад	Treasure	Blago
8	Игра в доктора	Doctors!	Liječnici!
9	Детектив	Detectives!	Detektivi!
10	Поход в магазин	A Trip to the Store	Odlazak u trgovinu
11	Снежные скульптуры	Snow Sculptures	Snježne skulpture
12	Космическое путешествие	Space Adventure	Svemirska avantura
13	Воскресенье	Sunday	Nedjelja
14	Говорящая птица	The Talking Birdy	Ptičić koji priča
15	Пришла весна	A Muddy Good Time	Zabava u blatu
16	Почта	Mail	Pošta
17	Танцевальный конкурс	The Dance Competition	Plesno natjecanje
18	Домик на дереве	Tree House	Kućica u drvetu
19	Картинная галерея	The Art Gallery	Umjetnička galerija
20	Урожай	The Harvest	Žetva
21	День рождения мамы	Mom's Birthday	Mamin rođendan
22	Телефон	The Phone	Mobitel
23	Снежные горки	Snowy Slopes and Snowboards	Snježni obronci i snowboardi
24	Дед Мороз и Снегурочка	Santa Claus and the Frost Fairy	Djed Mraz i Zimska Vila

25	Кулинарное шоу	The Cooking Show	Kuharska emisija
26	Новый год	New Year's Eve	Doček Nove godine
27	Папа за маму	Daddy Day Care	Tatin vrtić
28	Самолет	First Airplane Adventure!	Prva pustolovina u avionu!
29	Писатели	Writing Stories	Pisanje priča
30	Волшебная палочка	Candy's Magic Wand!	Slatkica i čarobni štapić!
31	Папин брат	Uncle Muffin!	Ujak Muffin!
32	Командировка	Packing a Bag!	Pakiranje torbe!
33	Молочный зуб	Baby Tooth	Mliječni zub
34	Дайвинг	Kittens Go Diving	Mačići rone
35	Сны на заказ	Dreams on Demand	Snovi na zahtjev
36	Фантазия	Making Up Adventures!	Smišljanje pustolovina!
37	Бабочка	Butterfly	Leptir
38	Супергерои	The Supercats	Supermačići
39	Воздушные змеи	Kid e Kites	Mačići i papirnati zmajevi
40	Таинственный вор	The Feathered Thief	Pernati lopov
41	День черного кота	The Day Of The Black Cat	Dan crnog mačka
42	В поисках кита	A Whale of a Time	Fotografija kita
43	Шахматы	Chess Mates	Šahovski prijatelji
44	Железная дорога	The Kitty Train	Vlakić za mačiće
45	Домашнее телевидение	KID-E-TV	Mačja televizija
46	Цирковое представление	Kid-E-Cats Circus	Mačji cirkus
47	Пожарная станция	Fire Station	Vatrogasna postaja
48	Дикие приключения	Wild Adventure	Divlja pustolovina
49	Игра в молчанку	The Quiet Game	Tiha igra
50	Пришельцы	Aliens	Izvanzemaljci

51	Золотая рыбка	The Goldfish	Zlatna ribica
52	Конкурс красоты	Beauty Full Kittens	Natjecanje u ljepoti

Из вышеприведенных названий серий сразу можно заметить, что хорватский перевод более похож на английскую версию, чем на русский оригинал. Например, русское название серии номер двадцать три – *Снежные горки*. То же самое название на английский язык передано как *Snowy Slopes and Snowboards*, при чем видно, что переводчик к названию добавил слово *Snowboards*, которого нет в оригинале. Хорватский перевод звучит так же, как и английский – *Snježni obronci i snowboardi*. Для достижения названия более похожего на оригинал, с нашего взгляда, в хорватском переводе лучше было бы перевести данную серию только как *Snježni obronci* или как *Snježni brežuljci*.

То же самое случилось и с названием серии номер двадцать восемь. Ее русское название – *Самолет*, английский перевод – *First Airplane Adventure!*, а хорватский – *Prva pustolovina u avionu!*. Видно, что здесь и в английском, и в хорватском переводах добавлено понятие *First Adventure*, т. е. *prva pustolovina*. В русском оригинале такое понятие отсутствует. Принимая во внимание все совокупные названия серий на русском языке, можно прийти к выводу, что авторы анимационного сериала как правило старались назвать серии чем проще можно, чтобы лучше и легче приблизиться к детской аудитории. Хорватский и английский переводы это не соблюдают, а добавляют дополнительные словосочетания, которые более объясняют сюжет серии. Это также заметно и в серии номер сорок три, которую по-русски называют *Шахматы*, а по-английски *Chess Mates*. В этом названии переводчик добавил слово *Mates*, которое по-хорватски переведено как *prijatelji*. Другими словами, хорватский перевод *Šahovski prijatelji* еще раз более похож на английскую передачу, чем на русский оригинал. С нашего взгляда достаточно было бы перевести название данной серии как *Šah*.

В названиях нескольких серий первого сезона можно заметить и полные изменения при переводе. Рассмотрим, например, серию номер тридцать два. В русском оригинале ее название *Командировка*, что можно было перевести как *business trip*, т. е. *službeni put*. Но переводчик с русского на английский решил упустить это понятие и вместо его поставить *Packing a bag!*. Перевод с английского на хорватский язык осуществлен дословно и в хорватском языке название серии получилось, как – *Pakiranje torbe!*. Такое название

сохраняет то же самую идею, которая существует и в английском переводе – сделать название серии более простым и близким к детской аудитории. Но, дословный перевод не является всегда лучшим выбором. Так в хорватском переводе получается, что котята помогают папе паковать не чемодан (как это приказано в мультике), а сумку. С нашего взгляда, лучшим переводом было бы название *Tata ide na službeni put*. Таким образом, название серии было бы более похоже на оригинал и лучше существовало бы ее сюжете. Кроме этого, в хорватском названии серии, то же, как и в английском, добавлен восклицательный знак, который тут не подходит, потому что выражение *Pakiranje torbe!* не обозначает чувства как радость, испуг или запрету, а также не является ни обращением другому человеку или животному. Это не является единственным случаем, где восклицательный знак в хорватском названии добавлен без причины. То же самая ситуация видна и в сериях номер девять – *Detektivi!*, тридцать – *Slatkica i čarobni štapić!*, тридцать один – *Ujak Muffin!* и т. д.

Кроме добавленного восклицательного знака, серия номер тридцать один является интересной и по еще одной причине. Русское название серии – *Папин брат* на английский язык передано как *Uncle Muffin!*. И хотя в русском названии, так же, как и в сюжете серии видно, что речь идет именно о дяде со стороны папы, в переводе на хорватский язык гипероним *uncle* неправильно передан как *ujak*, т. е. дядя со стороны мамы. Так как речь идет о дяде со стороны папы, т. е. о папином брате, в хорватском языке это должно быть *stric* или *striko*. С нашего взгляда ласкательно-уменьшительное понятие *striko* даже является лучшим выбором для детской аудитории. Кроме того, в английском и хорватском переводах тоже добавлено имя *Muffin*, которого в русском оригинале нет.

Особое внимание надо уделить и переводе серии номер двадцать четыре – *Дед Мороз и Снегурочка*, в котором именно Снегурочка представляет собой интересную переводческую единицу так как для нее нет эквивалентного персонажа в западной (хорватской и английской) культуре. Речь идет о внучке Деда Мороза, т. е. о сказочном новогоднем персонаже, характерном для русской культуры. «Новогодние ритуалы занимают центральное место в "праздничном цикле" громадного большинства российских семей; а дед Мороз со Снегурочкой – наиболее значимые персонажи "семейной" мифологии в современной России.» (Душенко 202: 142) Английский переводчик ее перевел как *The Frost*

Fairy, т. е. снежную фею, а хорватский переводчик следил за ним и в хорватском языке Снегурочка стала *Snježna Vila*, что является понятным и близким к хорватской детской аудитории. С другой стороны, о переводе единицы *Дед Мороз* переводчик не был должен тратить много сил, так как этот персонаж имеет свои эквиваленты и в английском – *Santa Claus* и в хорватском – *Djed Mraz* языках.

Из данных примеров видно, что при переводе первого сезона анимационного сериала переводчик для источника использовал язык-посредник (английский) вместо языка оригинала. Из-за этого выбора произошли некоторые ошибки и недоразумения в окончательном переводе. Поэтому можно сделать вывод, что перевод названий серий не является полностью эквивалентным.

3.3. Передача названия анимационного сериала и названий серий второго сезона

Во втором сезоне данного анимационного сериала английское название осталось *Kid-E-Cats*, а хорватский вариант поменялся из *Mačje pustolovine* на *Tri mace*. В конце каждой из серий второго сезона вообще не упоминается, кто является переводчиком, а эту информацию тоже не удалось найти в Интернете. С другой стороны, в первом сезоне, в конце каждой из серий рассказчик напоминает, что хорватская локализация осуществлена компанией *Nickelodeon VSI studios*, а перевод, техническая и тональная обработка компанией *VSI net*. Так как эта информация во втором сезоне отсутствует, а кроме этого поменялось и название мультика, а также и имена главных героев, о чем больше расскажем в следующей главе данной работы, можно прийти к выводу, что вышеупомянутые компании не осуществляли перевод и локализацию второго сезона.

Из-за изменения переводчика в первом и втором сезонах анимационного сериала *Три кота*, произошли определенные сложности. Прежде всего, получается, что анимационный сериал имеет разные названия в первом и втором сезонах. Это может быть проблемой по нескольким причинам. Во-первых, разные названия могут запутать аудиторию, особенно детскую, а даже вызвать недовольство и потерю интереса зрителей к просмотру

анимационного сериала. А во-вторых, отсутствие единого названия уменьшает узнаваемость анимационного сериала среди зрителей, что особенно влияет на его популярность.

В этой главе настоящей работы обратим внимание на перевод серий второго сезона. При анализе серий первого сезона стало сразу понятно, что перевод был осуществлен посредством английского языка. Нашей целью является узнать, осуществлен ли перевод серий второго сезона таким же способом. В продолжение данной работы, как и в предыдущей главе, приведем названия серий второго сезона анимационного сериала *Три кота* на русском, английском и хорватском языках.

1/53	Хорошие манеры	Kindness Makes The Kitten	Mace su ljubazne
2/54	Сокровища Египта	Treasures of Ancient Egypt	Blaga drevnog Egipta
3/55	Археологи	Junior Archeologists	Mladi arheolozi
4/56	Рации	Walkie-Talkies	Voki-toki
5/57	Пугало	Scarecrow	Strašilo
6/58	Спектакль Бантика	Bow's Marvelous Play	Bubijeva predivna predstava
7/59	Сладкая правда	The Sweet Truth	Slatka istina
8/60	Игры в темноте	Playing in the Dark	Igranje u mraku
9/61	Прятки	Hide and Seek Kitties	Igra skrivača
10/62	Чемпионат	Championship	Prvenstvo
11/63	Талант Нудика	Clowning Around with Boris	Klaun Bibi
12/64	Теннис с папой	Tennis With Dad	Tenis s tatom
13/65	Маленькие гонки	Off To The Races	Utrkujmo se!
14/66	Привидения	Ghosts	Duhovi
15/67	Тихий час	Nap Time	Spavanje
16/68	Кто виноват?	The Sock Puppet Saga	Lutke od čarapa
17/69	Аттракционы	Kid-E-Fun Fair	Zabavni park
18/70	Ресторан	The Restaurant	Restoran
19/71	Прогулка с папой	Winter Fun With Daddy	Zimske radosti s tatom

20/72	Хоккей	Hockey	Hokej
21/73	Музыкальные инструменты	Musical Instruments	Glazbala
22/74	Папин телефон	Daddy's Kid-E-Cafe	Tatin kafić
23/75	У папы на работе	At Daddy's Work	Tatin posao
24/76	Инструкция	Following Instructions	Slijediti upute
25/77	Память	Memory	Pamćenje
26/78	Камень, ножницы, бумага	Rock-Paper-Scissors	Kamen, škare, papir
27/79	Пианино	Piano Practice	Satovi klavira
28/80	Изобретение	Inventing an Invention	Izumiti izum
29/81	Спасатели	Lifeguards	Spasioci
30/82	Ненужные вещи	Old Things New Things	Stare stvari, nove stvari
31/83	Ночь на природе	A Night in a Forest	Noć u šumi
32/84	Понять и простить	Forgive and Forget	Oprosti i zaboravi
33/85	Ремонт	Renovations	Preuređenje
34/86	Ушиб	Cookie Takes a Break	Keksić se odmara
35/87	Сила воли	Willpower	Snaga volje
36/88	Ссора	Squabbling Kitties	Mace se prepiru
37/89	Мама заболела	Mommy's Cold	Mama je prehladena
38/90	Сюрприз	Surprise	Iznenadenje
39/91	Одежда для котят	Kittie Clothes	Odjeća za mace
40/92	Зарядка	Exercising Kitties	Mace vježbaju
41/93	За чайником	The Kettle Quest	Potruga za čajnikom
42/94	Квадрокоптер	Learning to Fly	Naučiti letjeti
43/95	Кот без забот	Not-So-Carefree-Cat	Ne baš bezbrižna maca
44/96	Проснуться вовремя	Kittens on Time	Točno na vrijeme
45/97	Таинственный тортоужка	The Mysterious Cake Chomper	Tajanstveni gutač torte
46/98	Братик	The Kittens Little Cousin	Mali bratić

47/99	Самокат	Cookie's Scooter Skills	Keksić vozi romobil
48/100	Пещера	Kid-E-Cats Back in Time	Mace iz prošlosti
49/101	Микробы	Germes	Bakterije
50/102	Бюро добрых дел	The Good Deeds Agency	Ured za dobra djela
51/103	Мелочи жизни	The Little Things in Life	Male stvari u životu
52/104	Ракушка	Seashell	Školjka

Из вышеприведенного можно заметить, что, хотя переводчик, как мы предполагаем в введении настоящей главы, поменялся, перевод и в этом сезоне все-таки осуществлен с английского на хорватский язык. Кстати, русский как исходный язык вообще не используется, что указывает на тот же самый способ осуществления перевода, который был использован и в первом сезоне анимационного сериала.

Как и в первом сезоне, названия серий второго сезона на русском языке в большинстве случаев являются короткими и простыми, т. е. подходящими для детской аудитории. Однако, английский и хорватский переводы не соблюдают всегда такое правило. В многих названиях серий второго сезона переводчик к английскому переводу добавлял дополнительные слова для уточнения смысла и объяснения сюжета. Рассмотрим пример серии номер три, *Археологи*, которая на английский передана как *Junior Archeologists*, а на хорватский как *Mladi arheolozi*. Можно сразу заметить, что в хорватской и английской передачах добавлено слово *junior*, т. е. *mladi*, которого в русском оригинале нет. Более того, то же самая ситуация заметна и в серии номер шесть, *Спектакль Бантика*, которая на английский передана как *Bow's Marvelous Play*, а на хорватский как *Bubijeva predivna predstava*. Из этого примера тоже можно заметить, что к словам *спектакль Бантика* в английском и хорватском переводах добавлено еще и слово *marvelous* т. е. *predivna*, которое на русский язык можно перевести как *чудесный* или *замечательный*. При этом, данное слово добавлено из-за лучшего понимания сюжета детской аудиторией. Но, с другой стороны, оно не является для этого весьма нужным. С нашего взгляда сюжет серии был бы понятен и если бы его название на хорватском языке было только *Bubijeva predstava*. А что касается перевода имени *Бантик*, т. е. *Bubi*, оно будет более подробно рассмотрено в следующей

главе данной работы, которая посвящена передаче имен собственных данного анимационного сериала.

Следует отметить и то, что в названиях нескольких серий смысл в хорватском переводе, по сравнению с русским оригиналом, полностью поменялся. Рассмотрим пример серии номер шестнадцать – *Кто виноват*. Перевод данной серии на английский язык осуществлен как *The Sock Puppet Saga*, а на хорватский как *Lutke od čarapa*. Сравнивая названия *Кто виноват* и *Lutke od čarapa*, можно заметить, что они совсем разные. Кроме того, в них не существуют даже похожие слова или выражения. Но, с другой стороны, если сравним английское и хорватское названия, т. е. *The Sock Puppet Saga* и *Lutke od čarapa*, подробность сразу заметна. Другими словами, в обоих названиях находятся то эквивалентные существительные – *puppet*, т. е. *lutke* и *sock*, т. е. *čarapa*, что указывает на то, что хорватский переводчик для перевода использовал английский как исходный язык. Однако, в хорватском названии отсутствует слово *saga*, что свидетельствует о том, что перевод все-таки не сделан буквально, а переводчик старался его адаптировать для хорватской аудитории. Еще один пример полного изменения смысла в переводе с русского на хорватский язык можно рассмотреть в серии номер тридцать четыре – *Ушиб*. Она на английский язык передана как *Cookie Takes a Break*, а на хорватский как *Keksić se odmara*. Из приведенных названий видно, что исходное название и передача на хорватский являются совсем разными, пока английская и хорватская версии являются похожими.

Если рассмотрим и сравним английское и хорватское названия серий второго сезона данного анимационного сериала, то можно заметить, что они являются очень сходными. Разумеется, маленькие различия существуют, но это только из-за адаптации на хорватский язык. Самое главное, т. е. ключевые слова, в каждой из серий являются похожими. С другой стороны, следы русского источника совсем потеряны. Совпадение существует, но очень редко, как правило только в тех ситуациях, когда русское название состоит всего из одного, обычно простого и однозначного слова. В таких случаях, конечно, английский перевод тоже полностью следит за русским оригиналом, а последовательно также и хорватский перевод. Это видно в примере серии номер десять – *Чемпионат*, которая на английский передана как *Championship*, а на хорватский как *Prvenstvo*. То же самое заметно и в серии номер двадцать – *Хоккей*. Она на английском языке осуществлена как – *Hockey*, а на хорватском как *Hokej*.

Однако, как было показано раньше в настоящей главе, иногда переводчик, при переводе с русского на английский язык, добавлял к таким простым названиям еще какие-то дополнительные слова, чтобы приблизить смысл и содержание серии к детской аудитории (например, серии номер три и шесть). В таких ситуациях эти дополнительные слова существовали и в хорватском переводе. В то же время, в сериях номер десять и двадцать такие слова не были добавлены в переводе на английский язык, а значит, их нет ни в хорватском языке.

3.4. Передача имен собственных

В данном анимационном сериале главными персонажами являются котята Коржик, Карамелька и Компот. Они с родителями живут в маленьком городе, где ежедневно находятся в различных, на первый взгляд сложных, ситуациях. Благодаря помощи родителей и друзей, они всегда находят выход из любой ситуации и всегда узнают что-нибудь новое. Имена главных персонажей выполняют функцию культурной аллюзии, так как указывают на русскую еду. Имя самого старшего котика *Компот* представляет собой «сладкое кушанье из сваренных на воде фруктов, ягод.». (Толковый словарь С. И. Ожегова, эл. публ.) Средний котик *Коржик* — значит «сладкая лепёшка, род пряника». (там же) Имя самой младшей *Карамельки* в разговорном языке означает «конфету карамели». (там же) Кроме них, в анимационном сериале появляются и второстепенные персонажи, как Лапочка, Гоня, Нудик, Сажик, Шуруп, Изюм и так дальше. Каждое имя носит в себя определенное значение, которое связано с характером персонажа и влияет на его восприятие зрителями.

«Имена собственные, обозначающие культурные реалии, обретают значимые коннотации и имплицитные смыслы, которые должны вызывать у реципиента определенные когнитивные ассоциации и психоэмоциональные реакции.» (Кокунова 2013: 36) Так имя *Карамелька* обозначает сладкую и привлекательную личность, *Коржик* обозначает маленького кругленького котенка, пока *Компот* представляет собой серьезного самого старшего котенка. Можно отметить, что все эти имена представляют собой своего вида культурные реалии, и поэтому на их перевод надо обратить особое внимание. Другими словами, при

передаче таких имен собственных, важной и непростой задачей являются сохранение внутренней семантики имен (семантика, связанная с едой) и локализация имен для иноязычной аудитории. Кроме этого, интересно отметить и то, что у всех котят имена начинаются с буквы *К* - *Карамелька*, *Коржик*, *Компот*. Тем не менее, мама кошек к папе часто обращается – *Котя*, с он к ей – *Кисуля*. Это, наверное, неслучайно, учитывая то, что в данном сериале речь идет именно о котах, а первая буква этого слово тоже *К*.

В этом отрывке и дальше в данной работе выделим три колонки с примерами. Первая колонка содержит примеры текста на исходном, т. е. на русском языке. Во второй колонке находятся примеры на английском языке, который является языком-посредником при переводе с русского на хорватский язык. В третьей колонке находится окончательный перевод на хорватском языке.

В настоящей работе анализированы только первый и второй сезон. В каждом из них имена собственные переданы по-другому. В следующей таблице будет показано, как они переданы в первом сезоне:

Коржик	Cookie	Keksić
Карамелька	Candy	Slatkica
Компот	Pudding	Puding
Гоня	Chase	Jurko
Нудик	Boris	Boris
Лапочка	Cupcake	Tortica
Сажик	Smudge	Mračak
Шуруп	Dart	Tehno
Горчица	Mustard	Ljutica
Изюм	Raisin	Grozd

Из вышеприведенной таблицы видно, что имена персонажей в дублированном переводе не остались одинаковыми, т. е. переводчик не транслитерировал их при переводе, а адаптировал на переводящий язык. При этом переводчик учитывал культурную специфику, т. е. значимость еды, которая содержится в упомянутых именах собственных. Это является

очень важным, чтобы целевая аудитория, т. е. дошкольные дети, могли полностью воспринять персонажи и их личности. Имена *Коржик*, *Карамелька* и *Компот* включают в себя ассоциации на сладкую еду, которая традиционно связана с русской культурой, т. е. на них можно смотреть как на культурные элементы. При передаче этих имен переводчик правильно выбрал не использовать стратегию заимствования, так как иноязычный зритель не мог бы понять связь имен с едой. Стратегия дословного перевода или калькирования не является правильным выбором, так как в анимационных сериалах, предназначенных для детей, имена главных персонажей должны быть запоминающимися, а чтобы запомнить какое-нибудь имя, оно должно ребенку быть довольно простым, звучным и уникальным. Такие имена главных персонажей являются частью маркетинговой стратегии аудиовизуального произведения, потому что помогают привлечь детскую аудиторию. В русском языке имена главных персонажей исполняют эту роль, пока в других языках их перевод был бы неуспешным, потому что дети не поняли бы их символику и ассоциацию с едой. Поэтому переводчик в этом случае для данных имен собственных решил для данных имен собственных найти культурные эквиваленты, т. е. найти эквиваленты, связанные с едой, которые являются близкими и понятными целевой аудитории (детям). «Культурный эквивалент или замена означает процесс, при котором исходная культурная референция заменяется референцией на сопоставимый элемент целевой культуры. Эти два элемента никогда не бывают совершенно одинаковыми (потому что в противном случае мы вообще не говорили бы о культурной специфике), но в определенной ситуации их можно считать эквивалентными по какому-то критерию — свойству или функции, — который у них общий.» (Павлович 2015: 76)

По словам Кокуновой, это является хорошим выбором: «В случаях перевода национальных или мало известных реалий, необходимо использовать переводческие приемы, являющиеся формами адаптации реалии к принимающей культуре. При таком подходе перевод определяется как ориентированный на нормативные требования принимающей культуры.» (Кокунова 2013: 37) Так в хорватском языке *Коржик*, *Карамелька* и *Компот* переданы как *Keksić*, *Slatkica* и *Puding*. Видно, что в именах *Keksić* и *Puding* все еще существует полная связь с едой, пока в имени *Slatkica* данная связь немножко уменьшилась, но все-таки ассоциирует на сладости. Кроме этого, можно прийти к выводу, что исходные имена русского оригинала были заменённым аналогами в английском языке, а потом только

стратегией дословного перевода переданы с английского на хорватский. Это видно из полного совпадения всех вышеприведенных имен в английском и хорватском языках.

С другой стороны, перевод имен собственных в хорватском варианте отличается во первом и втором сезоне анимационного сериала. Внизу находятся имена персонажей во втором сезоне анимационного сериала.

Коржик	Cookie	Keksić
Карамелька	Candy	Lola
Компот	Pudding	Čoko
Гоня	Chase	Brzi
Нудик	Boris	Bibi
Лапочка	Cupcake	Mici
Сажик	Smudge	Muki
Шуруп	Dart	Dado
Горчица	Mustard	Beti
Изюм	Raisin	Grozd
Бантик	Bow	Bubi

Из вышеприведенной таблицы видно, что во втором сезоне мультфильма имена почти всех персонажей поменялись. В части из этих имен внутренняя семантика, обладающая большой важностью для воспринимания анимационного сериала аудиторией, осталась видной, пока в другой части она совсем потерялась, на ущерб воспринимания содержания и значения анимационного сериала аудиторией, т. е. детьми.

Рассмотрим, например имя *Компот*. Раньше в данной работе было упомянуто, что это имя, как и многие остальные, сохраняет в себе семантическую связь со русской сладкой едой. Понятно, что слово *Компот* иноязычную аудиторию не ассоциирует на еду, так как компот характерен для русской кухни, но не и для американской или хорватской. Поэтому, переводчику пришлось искать другое имя, но одновременно и сохранит внутреннюю семантику. В первом сезоне данное имя было переведено как *Puding*, то же само, как и в английском языке, пока во втором сезоне переводчик определился за имя *Čoko*. При этом

связь со сладкой едой не потерялась ни в первом, ни во втором сезонах. Похоже произошло и с именем *Гоня*. Оно символизирует то, что персонаж занимается спортивными активностями, так как происходит от русского глагола *гнать*, т. е. «заставлять двигаться в каком-н. направлении». (Толковый словарь С. И. Ожегова, эл. публ.) В английском переводе *Chase* семантика, связанная с быстрым движением, тоже осталась. В переводе первого сезона на хорватский язык, Гоня получил имя *Jurko*, а во втором – *Brzi*. И в одном, и в другом случаях, внутренняя семантика сохранилась, а это важно, потому что она указывает на главную характерную черту персонажа, т. е. на его быстроту, проявляющуюся через любовь к спорту.

Хотя вышеприведенные примеры указывают на то, что семантика слов сохранилась, замена имен персонажей может иметь разнообразное влияние на аудиторию, которая в данном случае состоит из детей. Например, они могут испытывать трудности с переходом к новым именам, особенно если уже привыкли к старым. Это может вызвать недоумение и смятение при просмотре первых несколько серий второго сезона, особенно если замена имен не совсем обоснована, т. е. если новые имена не имеют такие же ассоциации, которые существовали в первом сезоне.

Например, рассмотрим перевод имени *Карамелька*. Пока в первом сезоне это имя было переведено как *Slatkica*, во втором сезоне оно поменялось в имя *Lola*. При выборе имени *Slatkica*, как раньше и упомянуто, осталась хотя бы тонкая семантическая связь со сладкой едой, пока во втором сезоне эта связь полностью потерялась. Но несмотря на это, имя *Lola* все-таки обладает уменьшительно-ласкательной чертой, что помогает детям лучше его запомнить. На наш взгляд, лучшим выбором было бы имя *Tortica*, которое переводчик в первом сезоне дал Лапочке. Имя *Лапочка*, с другой стороны, употребляется как ласковое обращение к мужчине или женщине, поэтому для ее лучшего выбора кажется имя Карамельки из первого сезона – *Slatkica*. Это происходит из того, что имени *Карамелька* и *Tortica* обладают внутренней семантикой, которая связана со сладкой едой, пока имена *Лапочка* и *Slatkica* обладают ласкательностью.

Имена второстепенных персонажей, как например *Сажик*, *Шуруп* и *Горчица* тоже совсем потеряли свою внутреннюю семантику. Имя *Сажик* образованно от русского слова *сажа*, что значит «чёрный налёт от неполного сгорания топлива, оседающий в печах и

дымоходах». (там же) Это сразу указывает на его внешний взгляд, т. е. на то, что его шерсть черного цвета. По-английски его имя переведено как *Smudge*, что буквально значит *пятно*, а семантически тоже ассоциируется с его черным цветом. В первом сезоне это имя было переведено как *Mračak*, пока во втором сезоне его перевели как *Muki*. Видно, что в первом сезоне семантика имени осталась, пока во втором сезоне совсем потерялась.

Можно прийти к выводу, что в первом сезоне передача имен собственных не является совсем адекватной, так как имена персонажей представляют собой дословный перевод с английского на хорватский язык. При этом, хорватской аудитории были представлены персонажи, чьи имена были предназначены для англоговорящей аудитории. Несколько из этих имен, как например *Techno* и *Grozd* могут оказаться трудными для произношения и понимания целевой аудитории анимационного сериала, т. е. детям.

Во втором сезоне переводчик решил поменять имена почти всех героев и сделать адаптацию на хорватский язык, что у зрителей, которые уже были знакомы с первым сезоном анимационного сериала, могло вызвать большое недоумение. И пока переводчик учитывал и сохранил фоновый смысл имен персонажей, прежде всего ласкательность (например Карамелька – *Lola*, Нудик – *Bibi* и Лапочка – *Mici*), внутренняя семантика не сохранена. Имена многих персонажей ассоциируются с русскими культурными реалиями, прежде всего с едой (например Компот), или указывают на внешнюю характеристику или поведение персонажа (например Сажик). В переводе на хорватский язык такие значения почти полностью потерялись, что указывает на неадекватность перевода (например Компот – *Šoko*, Сажик – *Muki*).

3.5. Передача культурных реалий

Культурные реалии представляют собой понятие, которое описывает особенности и характеристики культуры определенного общества, группы людей или страны. Они включают в себя различные аспекты культуры, как например язык, обычаи, традиции, искусство, религию и многие другие элементы, которые определяют уникальный облик

данной культуры. Для культурных реалий используется много разных названий и терминов, например «слова, выражающие культуру» (анг. *culture words*; Ivir 1987 и Newmark 1988), «несовпадающие элементы культуры» (Ivir 1987), «культурные референции» (Mailhac 1996 и Olk 2001), «культурно особые элементы» (Franco Aixelà 1996, Kwieciński 2001 и Veselica Majhut 2012), «внеязыковые культурные референции» (Pedersen 2007) и т. д.

Разумеется, что культурные реалии могут отличаться от одной культуры к другой, а также могут оказывать влияние на способ восприятия мира и разных аспектов жизни людей. «Реалии наиболее наглядно отражают связь между языком и культурой: при возникновении новых реалий в жизни общества естественно появляются соответствующие слова в языке» (Трибоцкая, Данько 2015: 56). Кроме этого, культурные реалии часто не имеют прямых аналогов в других языках и культурах, т. е. они оказываются уникальными для каждой культуры. Именно поэтому, их перевод является весьма сложной задачей и вызовом для каждого переводчика.

В. С. Виноградов в своем произведении *Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы* из 2001 года разделяет реалии на несколько групп: бытовые реалии, этнографические и мифологические реалии, реалии мира природы, реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические), ономастические реалии и ассоциативные реалии. Кроме того, приводит пять наиболее распространенных способов перевода культурных реалий, а это: транскрипция (транслитерация), гипо-гиперонимический перевод, уподобление, перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) перевод и калькирование. (Виноградов 2001: 54–59, 61–62)

С другой стороны, Наташа Павлович приводит восемь способов перевода культурных реалий: заимствование, дословный перевод или калькирование, культурный эквивалент или замена, описательный перевод, добавление, упущение, неологизм и комбинация двух или больше способов.² (Pavlović 2015: 73) Интересно заметить, что виды способов перевода культурных реалий В. С. Виноградова и Н. Павлович в большой степени совпадают. Например, можно сравнить транскрипцию (транслитерацию) В. С. Виноградова и заимствование Н. Павлович, так как Виноградов, говоря о транскрипции, имеет в виду

² Перевод сделан автором текста (М.К.).

именно заимствование. «При первом появлении в тексте транскрибированные слова обычно сопровождаются сносками или умело вводимыми в текст перевода объяснениями. Подавляющее большинство окказиональных заимствований а — г групп было прокомментировано в сносках. [...] Чрезмерное увлечение транскрибированием иноязычных слов, называющих реалии, а не так уж редко принимаемых за них, не только не способствует сохранению национального колорита, а, наоборот, уничтожает его, загромождая русское повествование и заставляя читателя спотыкаться на каждом шагу о ненужные экзотизмы.» (Виноградов 2001: 61) Дальше, совпадают гипо-гиперонимический способ перевода В. С. Виноградова и культурный эквивалент или замена Н. Павлович, а также и описание (В. С. Виноградов называет его еще и перифрастическим переводом). И В. С. Виноградов и Н. Павлович приводят калькирование как один из способов перевода культурных реалий, но имеют в виду разное. В. С. Виноградов про калькирование отмечает то, что «в художественном переводе этот прием характерен не для передачи значений слов-реалий, то есть общеупотребительных слов в определенной национальной общности, а при воссоздании индивидуально-авторских неологизмов, когда переводчик, соперничая с автором, придумывает столь же выразительные, как в оригинале, окказиональные слова». (там же: 62) С другой стороны, Н. Павлович калькирование приравнивает к дословному переводу: «дословный перевод или калька включает в себя поступки, с помощью которых название исходного культурно-специфического понятия дословно переводится на целевой язык с незначительной или значительной адаптацией к лингвистическим нормам целевого языка»³ (Pavlović 2015: 75), пока неологизмы, про которых пишет Виноградов, она выделяет в отдельную группу и описывает таким образом: «неологизм – это относительно редкий поступок, с помощью которого на целевом языке создается новое название для культурно специфичного термина из исходной культуры.»⁴ (там же: 81)

Наташа Павлович тоже отмечает, что при выборе переводческого поступка «переводчики пытаются определить функцию определенного элемента культуры в конкретном тексте и оценивают различия между его статусом в исходной и целевой культурах. После этого они оценивают возможные результаты отдельных доступных им поступков и взвешивают эти результаты. В итоге они выбирают поступок, который считают наиболее подходящим в

³ Перевод сделан автором текста (М.К.).

⁴ Перевод сделан автором текста (М.К.).

конкретной переводческой ситуации. Однако, как будут подчеркивать более поздние функционалистские и дескриптивные подходы, окончательный выбор не зависит исключительно от самой культурной референции и ее статуса в исходной и целевой культурах, но также и от ряда других факторов, таких как целевая читательская аудитория, тип текста и вид перевода, способ и место (канал) издания этой переводческой нормы.»⁵ (там же: 82)

И хотя перевод культурный реалий в любом случае является бесспорно сложной задачей, вышеупомянутые Трибоцкая и Данько в статье *Реалии как объект перевода* подчеркивают, что «национально-культурный колорит художественного произведения неизбежно стирается в переводе вследствие наиболее частого использования таких приемов передачи реалий, как адаптация и генерализация. Попытки сохранить национальное своеобразие оригинала во многих случаях приводят к образованию смысловых нарушений, которые вызваны влиянием переводящей культуры и стремлением адаптировать к ней элементы другой культуры.» (Трибоцкая, Данько 2015: 54–55)

Согласно статье С. Н. Глазковой *Популярный анимационный проект "Три кота": взгляд лингвиста* из 2019 года, после просмотра первого и второго сезона данного анимационного сериала, сразу стало понятно, что в нем правда обладает снижением, обиходно-бытовой языковой регистр, в котором отсутствуют элементы литературной и художественной речи. Следовательно, в анимационном сериале появляется очень мало культурных реалий. Можно предположить, что создатели анимационного сериала старались сделать его как можно более универсальным и применимым ко многим культурам. Но, все-таки, определенные культурные реалии существуют, а на них обратим внимание в этой части настоящей работы.

Опираясь на вышеупомянутую работу В. С. Виноградова, можно отметить, что в данном анимационном сериале самую большую часть занимают бытовые реалии. В. С. Виноградов разделяет эти реалии на восемь тематических групп: 1) жилище, имущество; 2) одежда, уборы; 3) пища, напитки; 4) виды труда и занятия; 5) денежные знаки, единицы меры; 6) музыкальные инструменты, народные танцы и песни, исполнители; 7) народные праздники, игры; 8) обращения. (Виноградов 2001: 55–56)

⁵ Перевод сделан автором текста (М.К.).

При использовании бытовых реалий в данном анимационном сериале акцент сделан на группе номер три, т. е. на реалиях, связанных с пищей и напитками. Кстати, пища занимает очень важную роль в жизни главных персонажей анимационного сериала, анализируемого нами. Во-первых, имена главных персонажей, трое котят – Коржик, Карамелька и Компот, связанные с едой. Имена многих из их друзей тоже создают ассоциации с разными сладостями (как например Горчица, Изюм и т. д.). А во-вторых, их папа работает на кондитерской фабрике и поэтому постоянно приносит дома разные сладости и пробует новые рецепты. В доме трех котят всегда есть вкусная еда, которая, следовательно, упоминается и в их речи.

Реалии, связанные с пищей, в переводе в английский в основном осуществлены с помощью способа гипо-гиперонимического перевода, для которого «характерно установление отношения эквивалентности между словом оригинала, передающим видовое понятие-реалию, и словом в языке перевода, называющим соответствующее родовое понятие, или наоборот.» (там же: 61) Другими словами, можно сказать, что данные реалии осуществлены с помощью замены культурными эквивалентами (согласно вышеупомянутой монографии Н. Павлович). Одним из лучших примеров является перевод слова *варенье*, которое в анимационном сериале упоминается достаточно часто. *Варенье* представляет собой «плоды или ягоды, сваренные на сахаре, меду или патоке». (Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова) Английский и хорватский языки это слово передают как *джем*, т. е. «варенье из фруктов или ягод в виде густого желе». (там же) Из данного видно, что на самом деле джем является особым видом варенья, а учитывая то, что понятие *варенье* было бы непонятным англоговорящей и хорватскоговорящей аудиториям, переводчик правильно выбрал аналог *джем*, который в себе обхватывает и понятие *варенье*.

Сезон 1, серия 5: <i>Варенье в подвале</i>		
(говорит мама): Вы можете принести к чаю малиновое варенье.	If you fetched me the raspberry jam.	Kad biste mi donijeli džem od malina.

Помимо лексического уровня, хорватский перевод часто похож на английский тоже и на синтаксическом уровне. Это очень хорошо заметно в следующем примере из серии номер

десять, в которой котята покупают с родителями продукты в магазине. Слово *кефир* в английский и хорватский языки передано как *йогурт*. Для английского языка такой перевод оказывается подходящим, так как понятие *кефир* не является близким для англоговорящих зрителей, а при этом слово *йогурт* сематически означает очень подобное понятие. С другой стороны, данное понятие в хорватском языке существует и является более-менее близким зрителям. Кстати, в *Русско-хорватском словаре* Радослава Ф. Полянца и С. М. Мадатова-Полянец (2012) для перевода русского слова *кефир* предлагается то же самое – *kefir*. (Poljanec, Madatova Poljanec 2012: 292). Другими словами, так как понятие *кефир* в хорватском языке имеет свой полный эквивалент, перевод *jogurt* не является адекватным. Кроме этого, в английском переводе добавлена часть предложения, которая говорит о том, что это не молоко, а именно йогурт. Таким образом простое предложение поменялось в сложносочиненное противительное предложение. То же самая конструкция добавлена и в хорватском переводе, хотя это не было нужно. Если бы хорватский переводчик опирался на русский оригинал вместо английского перевода, он мог бы передать данное предложение как *A ovo je zapravo kefir*.

Сезон 1, серия 10: <i>Подход в магазин</i>		
(говорит Карамелька): А это вообще кефир .	That's yogurt , not milk.	To je jogurt , a ne mlijeko.

Однако, в переводе культурных реалий с русского на хорватский язык посредством английского не используется всегда только способ гипо-гиперонимического перевода, а также и перифрастический перевод. В. С. Виноградов (2001) такой подход называет еще и описательным (как и Н. Павлович), дескриптивным и экспликативным. В таком способе перевода «соответствия устанавливаются между словом (или фразеологизмом) оригинала и словосочетанием перевода, объясняющим его смысл.» (Виноградов 2001: 62) Это лучше всего видно в следующем примере, т. е. в ситуации, в которой папа котят повторял свой новый рецепт для коржика. Слово *карамель*, посредством английского, в хорватский язык передано как *preljev zvani slatkica*. В *Толковом словаре русского языка* С. И. Ожегова для слова *карамель* приводятся три значения, а самое подходящее для данной языковой ситуации – «жжёный сахар для подкрашивания кондитерских изделий». (Толковый словарь

С. И. Ожегова, эл. публ.) Из данного разумеется, что *карамель* является сладкой начинкой или украшением для кондитерским изделий, в данном случае, для коржика. Из этого следует, что описание данной начинки является правильным. Но, с другой стороны, в *Русско-хорватском словаре* Радослава Ф. Полянца и С. М. Мадатовой Полянец (2012) для перевода слова *карамель* предлагается *karamela* (Poljanec, Madatova Poljanec 2012: 286), т. е. в хорватском языке существует прямой аналог данного понятия. Возникает вопрос почему переводчики на английский и хорватский языки решили в таком случае выбрать перифрастический способ перевода. Если обратить внимание на все слова, обозначающие пищу в папином рецепте, увидим, что они совпадают с именами главных героев, т. е. трое котят – *Коржик*, *Карамелька* и *Компот*. Другими словами, в языке оригинала, в папином рецепте существуют аллюзии на собственные имена котят, которые переводчики на английский и хорватский языки попытались сохранить. Поэтому вместо дословного и/или гипо-гиперонимического способа перевода, они выбрали перифрастический. На наш взгляд это кажется лучшим выбором – гораздо лучше, чем раньше упомянутые способы перевода, так как для анимационных сериалов и фильмов такие аллюзии являются очень важными, так как именно они сохраняются в памяти зрителей, т. е. детей.

Сезон 1, серия 14: <i>Говорящая птица</i>		
(говорит папа): Вот к концу надо достать из духовки готовый коржик , добавить немного карамели и подавать все это с малиновым компотом .	And so, the next step is to take the freshly-baked cookie out of the oven and then top it with a creamy candy and, as it melts, serve it with raspberry pudding .	I onda, sljedeći korak je da se svježe pečeni keksić izvadi iz pećnice, preko se stavi preljev zvani slatkica i servira se uz puding od maline .

Однако, переводчики на английский и хорватский язык не выбирали перифрастический способ перевода только в тех ситуациях, где речь шла об аллюзиях, а и в ситуациях, где в своем языке не смогли найти аналога или определенного понятия. Это заметно в следующем примере, в котором котята сами попробовали сделать завтрак, а Компот предложил сделать пирожки с вареньем. Видно, что в переводах на английский и хорватский языки эквивалент

точно не использован, а вместо того использовано описание понятия *пирог*. Более того, еще раз видно, что хорватский перевод полностью осуществлен посредством английского, так как с ним совпадает не только лексически, а тоже и синтаксически. В английском языке нет прямого значения слова *пирог*, а по смыслу самое близкое было бы понятие *pie*. В данном случае речь не идет только о пироге, а о маленьком пирожке с вареньем. Чтобы не усложнять понятие для предназначенной детской аудитории, переводчик на английский язык решил использовать перифрастический способ перевода и перевести это как *какие-нибудь маленькие пироги*. И поэтому, на наш взгляд, перевод на английский язык является адекватным. Если бы хорватский переводчик при переводе данного сериала опирался на русский оригинал вместо английского перевода, то перевод слова *пирожок* вернее всего не был бы *pita*. Выбор дополнительно усложняется и этим, что на экране зрителю видны миска с дрожжевым тестом и варенье, а потом котята от этого теста отрывают маленькие кусочки, из них формируют шарики и в эти шарики вкладывают варенье. Дети понимают, что здесь речь не идет о понятии *pita*, потому что она обычно больше по размеру, чем то, что видно на экране. Отсюда следует, что перевод на хорватский язык не является адекватным. И хотя *Русско-хорватский словарь* Радослава Ф. Полянца и С. М. Мадатова-Полянец для перевода слова *пирог*, т. е. изделия, чье уменьшительно-ласкательное слово – *пирожок* предлагает *savijača* или *štrudla* (Poljanec, Madatova Poljanec 2012: 574), это в данной ситуации не является адекватным выбором, так как *savijača* и *štrudla* не соответствуют тому, что видно на экране. С нашей точки зрения, хорошим выбором кажется слово *buhthla*, потому что такое булочное изделие близко к хорватской аудитории, а также является и видом похоже на *пирожок* с экрана. Кроме этого, *buhthla* делается тоже из дрожжевого теста, и в нее часто добавляется *džem*, как и на экране.

Сезон 1, серия 25: Кулинарное шоу		
(говорит Компот): Давайте сделаем пирожки с вареньем!	Let's make some little pie things!	I specimo nekakve pite!

Интересным для анализа показался и перифрастический перевод слова *чаепитие*. В справочнике *Основы духовной культуры (энциклопедический словарь педагога)* В. С. Безруковой из 2000 года, *чаепитие* представляет собой символическую русскую традицию:

«Чаепитие обладает бодрящим действием, делается соборно, проводится неспешно, в состоянии внутренней собранности. В чаепитии все должно быть скромно и красиво; в нем много ритуальных элементов: кипящий самовар, благоухание заварного чайника, цветные чашки с блюдцами, сахар, пироги или сухарики, скатерть с бахромой и вышивкой, стеклянная вазочка с домашним вареньем, вышитое полотенце. И беседы... За столом хозяйка – женщина. [...] Чаепитие стало школой хороших манер, где учились принимать гостей и угощать их, красиво вести себя за столом. Это было событие глубоко семейного характера, хотя и открытое для гостей – обреталось единение всех поколений, соборность, хлебосольство, радужное гостеприимство. Эта многовековая традиция сохранилась до сих пор: в школах открывают *чай-клубы*, чаепития устраивают классами и кружками, при слушании музыки, чтении стихов, обсуждении общих важных дел.» (Безрукова 2000, эл. публ.)

Традиция чаепития не существует в хорватской культуре, поэтому лучший способ перевода такого понятия – перифрастический, т. е. описательным. Здесь можно сокращенно определить чаепитие как *питье чая*, а то же самое предлагает и *Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова*. Поэтому далее по тексту приведенные описательные переводы на английский и хорватский язык являются адекватными. Здесь надо еще упомянуть и подходящую стратегию адаптации, которую упоминает Н. Павлович. «Адаптация – это процесс, направленный на преодоление культурных различий в тех случаях, когда исходное высказывание относится к ситуации, неизвестной в целевой культуре.»⁶ (Pavlović 2015: 60) В данном случае речь идет именно о такой ситуации – т. е. понятие *чаепитие* обладает разными коннотативными значениями для русскоговорящей и иноязычной аудиториях. И пока для англоговорящую и хорватскоговорящую аудитории понятие *чаепитие* имеет значение только *пить чай*, для русских детей оно вызывает ассоциацию на глубокий семейный и традиционный ритуал.

⁶ Перевод сделан автором текста (М.К.).

Сезон 2, серия 51: <i>Мелочи жизни</i>		
(говорит мама): Днем вы сходите с дедушкой на рыбалку, а вечером мы устроим чаепитие.	You'll go paddling with Grandpa this afternoon. And after, we'll have extra yummy treats for tea.	Poslijepodne ćete ići na veslanje s djedom, a onda ćemo se zasladiti uz čaj.

Кроме бытовых реалий, связанных с темой пищи и напитков, в анимационном сериале встречаются и другие бытовые реалии, но в меньшем количестве. Так, например, в первом сезоне, в серии номер семнадцать, появляются бытовые реалии, входящие по Виноградову (2001) в шестую тематическую группу – музыкальные инструменты, народные танцы и песни, исполнители.

Самым ярким примером является перевод русского народного танца *присядка*. Он в *Толковом словаре русского языка С. И. Ожегова* описан как «приём в пляске с приседанием и попеременным выбрасыванием ног». (Толковый словарь С. И. Ожегова, эл. публ.) Такое понятие не является близким к англоговорящей и хорватскоговорящей аудиториям, поэтому переводчик на английский язык решил передать данное понятие, используя гипогиперонимический способ перевода. Другими словами, понятие *присядка* он передал как *народный*, т. е. *фольклорный танец*, что является его гиперонимом. Хорватский переводчик следил за этим и передал понятие *присядка* тоже так. Исходя из всего вышенаписанного, можно прийти к выводу, что перевод данного понятия является соответствующим и адекватным.

Сезон 1, серия 17: <i>Танцевальный конкурс</i>		
(говорит Коржик): А можно танец присядку ?	Maybe you should try some folk dancing?	A da pokušaj plesati folklor?

На несколько мест в анимационном сериале появляются и культурные реалии, связанные с третьей тематической группой бытовых реалий, т. е. одеждой и уборами. Одним из таких примеров является перевод слова *бескозырка*, т. е. головной убор, которого кот Коржик всегда носит. Она белого и синего цвета, и на ней нарисован якорь. В *Толковом словаре*

русского языка С. И. Ожегова понятие *бескозырка* представляет собой «головной убор с твёрдым околышем без козырька». (там же) В данном *Словаре* добавляется, что существует и *матросская бескозырка*. Из вышеприведенного описания наличия шапочки Коржика понятно, что речь идет именно о такой, матросской бескозырке. Но, в английском и хорватском языках нет особенного слова для такого убора. Поэтому хорватский переводчик, по образцу английского, передал данное понятие перифрастическим способом перевода, т. е. описанием. Таким образом, понятие в *бескозырка* в хорватском языке получилось, как *mornarska kapa*, что является адекватным, потому что такой термин в хорватском языке используется, а также является понятным и близким к зрителям.

Сезон 1, серия 30: <i>Волшебная палочка</i>		
(говорит Коржик): Вот где моя бескозырка !	Oh, so that's where my sailor hat went!	Oh, dakle tu je moja mornarska kapa !

Еще одним примером перевода слов, связанных с третьей тематической группой, является слово *фуражка*. Как и бескозырка, фуражка тоже представляет собой головной убор, т. е., согласно *Толковом словаре русского языка С. И. Ожегова*, это «мужской головной убор с жёстким околышем и козырьком» (там же), а существуют еще форменная и офицерская фуражки. В английском и хорватском языках такое понятие не существует, поэтому английский и хорватский переводчик решили использовать гипо-гиперонимический способ перевода и передать данное слово гиперонимом *hat*, т. е. *kapa*. Такой перевод является подходящим и понятным, как для англоговорящей, так и для хорватскоговорящей аудиторий, и поэтому можно сделать вывод, что является адекватным.

Сезон 1, серия 44: <i>Железная дорога</i>		
(говорит Коржик): Компот, отдай фуражку !	Pudding, give me that hat !	Puding, daj mi tu kapu !

Кроме бытовых реалий, в анимационном сериале появляется всего несколько культурных реалий, не входящих в эту группу, а в группу этнографических и мифологических реалий. Эту группу В. С. Виноградов (2001) разделяет на две части: 1) этнические и социальные общности и их представители; и 2) божества, сказочные существа, легендарные места.

(Виноградов 2001: 56) Именно к сказочным существам относятся Дед Мороз и Снегурочка, упомянутые в первом сезоне, в серии номер двадцать четыре. Кстати, как выше упомянуто, это серия является очень необычной для нерусскоговорящих зрителей так как кроме Деда Мороза, вместе с ним появляется и персонаж Снегурочки, которая незнакома западному миру. Они посещают котят во время Нового года, а западный мир связывает Деда Мороза почти исключительно с Рождеством. И пока перевод имени *Дед Мороз* оказался простой задачей, так как для него существуют прямые эквиваленты и в английском, и в хорватском языках (*Santa Claus* и *Djed Mraz & Djed Božićnjak*), осталось справиться с переводом имени *Снегурочка*. В русской культуре она, вместе с Дедом Морозом, традиционный персонаж новогодних праздников. Согласно *Толковому словарю русского языка С. И. Ожегова*, Снегурочка «сказочная снежная девушка, тающая под весенними лучами солнца». (Толковый словарь С. И. Ожегова, эл. публ.) Английский переводчик для перевода решил использовать перифрастический перевод и описать Снегурочку как *The Frost Fairy*, т. е. *снежную фею*. Хорватский переводчик использовал английский перевод и передал имя *Снегурочка* как *Snježna Vila*. Такой перевод, с нашей точки зрения, кажется адекватным, так как перевод *Snježna Vila* является понятным для хорватскоговорящей детской аудитории. Но здесь возникает вопрос о том, каким был бы перевод на хорватский язык если бы переводчик использовал русский оригинал вместо английского перевода. Судя по всему, перевод *Снегурочки* был бы *Snjeguljica*, что вызвало бы полную путаницу у детской аудитории, потому что в хорватской культуре дети ассоциируют это имя только со сказочным персонажем *Белоснежка* из сказки *Белоснежка и семь гномов*.

Сезон 1, серия 24: <i>Дед Мороз и Снегурочка</i>		
(говорит мама): Перед Новым годом у Деда Мороза и Снегурочки очень много дел.	Santa Claus and The Frost Fairy have a lot to take care of preparing for the holidays.	Djed Mraz i Snježna Vila imaju puno posla u pripremi blagdana.

3.6. Передача фразеологических единиц

В большинстве языков мира, включая русский и хорватский, слова самыми разными способами соединяются друг с другом и творят словосочетания. Словосочетания могут быть свободными (как например *новая юбка, большой дом, писать письмо*) и несвободными. Несвободные словосочетания называются еще и фразеологизмами. Они представляют собой устойчивые словосочетания, чье значение не состоит только из значения отдельных слов, но и из дополнительного смысла.

Значения фразеологизмов и их семантические, морфосинтаксические и стилистические особенности изучает лингвистическая дисциплина – фразеология, которая, кроме того, включает в себе и совокупность фразеологических единиц определенного языка. Поскольку фразеологизмы, между прочим, являются устойчивыми и экспрессивными языковыми выражениями, они широко распространены в языке и люди употребляют их часто, в разных ежедневных ситуациях. Они обогащают язык, делают его более выразительным и часто отражают его культурные особенности. Поэтому многие лингвисты и литературоведы исследуют и изучают их очень подробно. Вследствие этого существует много определений и разделений, связанных с фразеологизмами, поскольку у каждого исследователя свое мнение и теория. Кроме этого, каждый теоретик, занимающийся переводом фразеологических единиц, стремится разработать свой уникальный метод и способы перевода, опираясь чаще всего на собственные теоретические предпосылки, лингвистические модели и практические навыки. Так, например, В. С. Виноградов отмечает, что переводчик, понимающий значение фразеологизма в исходном языке, для их перевода обычно может выбрать один из четырех возможных вариантов:

- 1) в языке перевода оказывается фразеологизм, идентичный фразеологизму оригинала, т. е. имеющий то же значение, ту же стилистическую окраску и ту же внутреннюю форму
- 2) в языке перевода есть эквивалентная фразеологическая единица с тем же, что и в оригинале, или близкосходным значением, равной стилистической окраской и совпадающей по характеру образности внутренней формой

- 3) в языке перевода есть стилистически эквивалентное фразеологическое сочетание с тем же или близкосходным значением, но иной внутренней формой
- 4) В языке перевода есть соответствующие по своему значению и стилистической окраске слова (там же: 96)

С другой стороны, уже упомянутая Наташа Павлович (2015) опирается на произведение Моны Бакер из 1992 года *In Other Words: A Coursebook of Translation* и приводит шесть способов перевода фразеологических единиц: 1) использование существующего фразеологизма аналогичной формы и содержания; 2) использование существующего фразеологизма аналогичного содержания, но различной формы; 3) парафраз; 4) полное опущение фразеологизма; 5) дословный перевод исходного фразеологизма; 6) компенсация.⁷ (Pavlović 2015: 89)

Данная часть настоящей работы посвящена вопросу передачи фразеологических единиц в анимационном сериале *Три кота*. Перед началом анализа данного анимационного сериала мы предполагали, что успеем найти достаточно примеров фразеологических единиц, потому что использование этих единиц в сериалах для дошкольных детей помогает детям формировать абстрактное мышление и содействует учению, пониманию и использованию богатого и разнообразного языка. Однако, в произведениях для детей такого возраста является очень важным соблюдать баланс и не использовать излишние фразеологические единицы, чтобы это не привело к полной противоположности – непониманию содержания.

В анимационном сериале *Три кота*, как уже упомянуто, речь персонажей является довольно бытовой и простой. Но все-таки, там время от времени, как мы и предположили, появляются интересные фразеологические единицы. Что касается их перевода, как указано выше в тексте, перевод на хорватский язык осуществлен посредством английского языка, без учета русского оригинала. А учитывая то, что русский и хорватский языки входят в ту же самую языковую группу славянских языков, у них часто похожие или даже те же самые языковые и культурные особенности. Согласно этому, можно предположить, что фразеологические единицы в русском и хорватском языками часто являются семантически, структурно и стилистически идентичными или близкими. С другой стороны, английский язык принадлежит германской группе языков. Кроме этого, он от русского и хорватского языков

⁷ Перевод сделан автором текста (М.К.).

отличается фонетикой, грамматикой, лексикой, синтаксисом, а в том числе и фразеологизмами. И хотя «переводчик должен стремиться к переводу фразеологизма фразеологизмом» (Виноградов 2001: 97), в переводах с русского на английский это часто оказывается сложным, даже невозможным. Поэтому при переводе фразеологизмов с русского на английский в данном анимационном сериале, переводчик чаще всего прибегал к описательному переводу или даже полностью упускал часть предложения, в которой находится фразеологизм. Следовательно, хорватский переводчик переводил на хорватский описательные переводы вместо фразеологизмов, хотя многие русские фразеологизмы, использованные в данном анимационном сериале, имеют свои эквиваленты в хорватском языке. Таким образом, качество языкового материала языка оригинала уменьшилось и даже потерялось. Далее в тексте рассмотрим несколько фразеологизмов из данного анимационного сериала и обсудим какой был бы их перевод на хорватский язык, если бы у переводчика не было английского источника.

Один из примеров фразеологизмов, которые появляются в данном сериале – фразеологизм *под рукой*, чье значение, согласно *Фразеологическом словаре русского языка* определяется как 'в пределах досягаемости, в непосредственной близости' (эл. публ.). Это фразеологизм со структурой предложно-именного, т. е. минимального фразеологизма, который самостоятельно выполняет синтаксическую функцию. А что касается категориального значения фразеологизма, это наречный фразеологизм так как его значение соотносится со значением наречия *близко*. Тоже надо отметить, что в данном фразеологизме перенос значения базируется на смежности, т. е. на принципе предмет и его функция. Другими словами, здесь предмет обозначает пространство (*под рукой*), а значение переносится на его функцию, т. е. измерение пространства ('очень близко'). В хорватском языке этот фразеологизм переводят как *biti (naći se) pri ruci* кому, т. е. 'быть в пределах досягаемости, быть рядом, быть полезным/ помочь' (Matešić 1982: 580) и, если бы переводчик данного сериала использовал русский оригинал как источник, он бы, может быть, так его и перевел. Но здесь получилось по-другому и данный фразеологизм полностью отсутствует из хорватского (и английского) перевода. Поэтому можно сказать, что согласно Н. Павлович (2015), переводчик в данной ситуации вместо возможного способа использования существующего фразеологизма аналогичной формы и содержания выбрал полное опущение фразеологизма как способ перевода фразеологической единицы.

Сезон 2, серия 5: Пугало		
(говорит рассказчик): Из того, что нашлось под рукой , котятка сделали страшное пугало.	The kittens found stuff around Granny's garden and made a terrifying scarecrow!	Mace su naše neke stvari u bakinom vrtu i napravile strašno strašilo.

Похоже случилось и в примере использования фразеологизма *вылетать из головы что* [у кого, чьей], чье значение *Фразеологический словарь русского языка* определяет как 'полностью забываться' (эл. публ.), из чего видно, что категориальное значение этого фразеологизма можно определить как глагольное. *Словарь фразеологических синонимов русского языка* для данного фразеологизма приводит следующие синонимы: *вылетать (выскакивать, улетучиваться) из головы чьей, у кого (разг.); выпасть (изглаживаться, улетучиваться) из памяти чьей, у кого; из головы (из ума, из памяти) вон (разг.)* (Жуков, Сидоренко, Шкляров 1987: 113), а значение приводится как 'забыться с течением времени' (там же). Что касается структуры, данный фразеологизм можно оценить как фразеологизм со структурой подчинительного словосочетания. В хорватском языке есть эквивалентный фразеологизм *isparilo je (komu, što) iz glave*, который можем предложить для перевода в данной ситуации. Также можно упомянуть и хорватский фразеологизм *kroz (na) jedno uho ulaziti/ući, kroz drugo izlaziti/izaći*, подходящий для перевод данного русского фразеологизма. Таким образом, способ перевода исходной фразеологической единицы не был бы парафразом, а согласно Н. Павлович (2015) – использованием существующего фразеологизма аналогичной формы и содержания, то же, как и в предыдущем примере.

Сезон 2, серия 25: Память		
(говорит Коржик): У меня все как-то из головы вылетает!	I just sorta have a hard time remembering stuff.	Baš nekako teško pamtim stvari.

Еще одним интересным фразеологизмом является и фразеологизм *в самом (полном) разгаре*, который согласно *Фразеологическому словарю русского языка* обозначает ситуацию, когда что 'в момент или период высшего подъема, активности, высшего напряжения' (эл. публ.). Данный фразеологизм является фразеологизмом со структурой подчинительного

словосочетания, тем не менее это субстантивный фразеологизм, потому что его главным компонентом является существительное *разгар*. Но это не значит, что и категориальное значение фразеологизма субстантивное. Оно на самом деле адъективное, т. е. оно напоминает прилагательное – самый активный или интенсивный период развитию чего-то. При переводе данного фразеологизма с русского на английский переводчик использовал, согласно Н. Павлович (2015), способ использования существующего фразеологизма аналогичной формы и содержания. Хорватский переводчик использовал тот же самый способ перевода фразеологических единиц, и поэтому произошел счастливый случай, что фразеологизмы в русском оригинале и хорватском переводе являются эквивалентными. В хорватском языке это фразеологизм *u punom jeku*, который обозначает 'в самом большом развитии, в полной мере' (Matešić 1982: 215).

Сезон 2, серия 36: <i>Ссора</i>		
(говорит папа): Ого, игра в самом разгаре!	Oh, looks like the game is in full swing!	Oh, čini se da je igra u punom jeku!

В следующем примере рассмотрим фразеологизм *на всю катушку*. Его употребил дедушка в серии тридцать шесть первого сезона. В данной серии котята приехали к нему в гости, но забыли все свои игрушки и не знали, чем заняться. Поэтому дедушка решил, с помощью фантазии, устроить для них игру в путешествие воздушным шаром, а игра началась именно через данное предложение: *Включайте фантазию на всю катушку!*. Фразеологизм *на всю катушку*, согласно *Фразеологическому словарю русского литературного языка* обозначает 'по-настоящему, в полную силу, полноценно' (Федеров, эл. публ.). В соответствии со *Словарем фразеологических синонимов русского языка* фразеологизм *на всю (полную) катушку* обладает синонимическим рядом *на всю (полную) железку* (прост.), *во всю ивановскую* (разг.), *во все тяжкие* (прост.) (Жуков, Сидоренко, Шкляров 1987: 225) и обозначает 'с большим напряжением сил, интенсивно (работать)' (там же). Данный фразеологизм по структуре можно определить как предложно-именной фразеологизм, самостоятельно выполняющий синтаксическую функцию, а по категориальному значению как наречный фразеологизм. В хорватском языке эквивалентными можем считать фразеологизмов *sve u šesnaest* – 'изо всех сил, преданно, интенсивно' (Matešić 1982: 601),

pinom (svom) parom – '1) всей/ полной быстротой, чем быстрее можно; 2) очень живо, всеми силами, изо всех сил' (там же: 450) или *iz sve snage* – 'всеми силами, чем больше можно, интенсивно' (там же: 624). Исходя из этого, если бы хорватский переводчик использовал русский оригинал как исходный текст, перевод данного предложения мог бы быть *Zamislite iz sve snage da...* В такой ситуации могли бы сказать, что переводчик, согласно Н. Павлович (2015) использовал существующий фразеологизм аналогичного содержания, но различной формы. Но, благодаря английскому как исходному тексту, перевод в хорватском языке получился во форме фразеологизма *dati mašti na volju*, что в данной ситуации является подходящим, хотя фразеологизм *dati mašti na volju* не соответствует прямо оригинальному русскому фразеологизму. Переводчик здесь использовал, согласно Н. Павлович (2015), компенсацию как способ перевода. Из всего вышеприведенного можно сделать вывод, что перевод данного фразеологизма, несмотря на все, является адекватным.

Сезон 1, серия 36: <i>Фантазия</i>		
(говорит дедушка): Включайте фантазию на всю катушку!	Now take your imaginations and go, go, go.	Sada dajte mašti na volju i letite visoko!

Следующий и последний пример в данной главе тоже из серии тридцать шесть первого сезона, а его тоже употребил дедушка. Данный фразеологизм как *[будто, словно, точно] ветром сдуло*, согласно *Учебному фразеологическому словарю* обычно появляется в совершенном виде прошедшего времени, а значит 'быстро, молниеносно, мгновенно исчез (исчезло)' (Быстрова, Окунева, Шанский 1997, эл. публ.). В *Словаре фразеологических синонимов* для данного фразеологизма предлагаются следующие синонимы: *как (словно, точно) корова языком слизнула (слизала) кого, что (разг.); как (словно, точно) языком слизнуло (слизнет) кого, что (разг.); как (словно, точно) водой смыло кого, что (разг.), как не бывало кого, что (разг.); митькой (филькой) звали что (прост.)* (Жуков, Сидоренко, Шкляр 1987: 187), а употребляется в значении 'кто-л. бесследно исчез, что-л. перестало существовать'(там же). У данного фразеологизма структура подчинительного глагольного словосочетания, а категориальное значение тоже глагольное. Учитывая английский перевод, в хорватском переводе данный фразеологизм получился как, согласно Н. Павлович

(2015), дословный перевод исходного (английского) фразеологизма. В хорватском языке существует несколько вариантов для перевода фразеологизма из русского источника, например *nestati (otići, propasti i dr.) bez traga*, т. е. 'исчезнуть и не оставить никакого знака/ключа к разгадке, полностью и совсем потеряться' (Matešić 1982: 698).

Сезон 1, серия 36: <i>Фантазия</i>		
(говорит дедушка): Тогда самое время послушать о моем путешествии на воздушном шаре. Вашу скуку ветром сдует!	Then it's the right time to tell you all about my amazing hot air balloon adventure. It'll blow away your boredom.	A onda je pravo vrijeme da vam ispričam sve o svojoj pustolovini u balonu na vrući zrak. Odmah će otpuhati dosadu!

В конце данной главы следует отметить, что наши первоначальные предположения показали правильными – в анимационном мультсериале фразеологизмы появляются регулярно, но не слышном часто, чтобы не повлиять на восприятие содержания аудиторией. Они чаще всего связаны с повседневными ситуациями, а их цель – развитие словарного запаса и разговорных навыков у детей. Хотя большая часть появляющихся фразеологизмов имеет свой эквивалент в хорватском языке, при переводе на хорватский язык они чаще всего полностью упускаются, парафразируются или заменяются другим фразеологизмом различной формы и содержания (транслатологический прием: компенсация). Таким образом, можно сделать вывод, что использование английского оригинала в большой мере повлияло на качество хорватского перевода, хотя в целом перевод можно оценить как адекватный.

3.7. Передача игры слов, рифмы и средства выразительности

При анализе перевода анимационного сериала *Три кота* с русского на хорватский язык мы анализировали не только адекватность лексики и речи персонажей, но также и уровень сохранения языковой игры, рифмы и различных средств выразительности, которые в данном сериале появляются достаточно часто и чаще всего относятся к индивидуальному стилю речи персонажей.

Уникальная речь каждого персонажа связана с его личностью и чертами характера. В таком случае речь помогает зрителям в большей степени понять персонажа и его мир. Поэтому именно язык играет важную роль в формировании характеров персонажей, а цель переводчика при переводе такого языка и языковой игры – создать такое же воздействие слов на читателя/зрителя, какое и в оригинале.

По словам Хоринтовой (2016), основной целью мультфильма является развлечение зрителей и вызывание смеха, поэтому языковая игра становится основным средством взаимодействия между создателями мультфильма и зрителями. Пока смотрит мультфильм, зритель не только отдыхает, но и развивает свое мышление, воображение и лингвистическое чутье. Он обнаруживает подтекст, раскрывает смысл различных выражений и ловит языковые игры, что способствует более глубокому восприятию анимационного контента. Именно поэтому, переводчик должен стараться передать языковую игру и сохранить ее лингвистические образы для иноязычной аудитории.

Языковую игру Борис Юстинович Норман описывает таким образом: «это использование языка в особых – эстетических, социальных и т. п. – целях, при котором языковая система наилучшим образом демонстрирует свою "мягкость": языковые единицы, их классы и правила их функционирования получают тут большую степень по сравнению с иными речевыми ситуациями.» (Норман 2005: 5–6)

Это хорошо видно в следующем примере из серии номер девять первого сезона, в которой котята играли в детективы. В данном контексте упоминается имя *Шерлок Кот*, которое представляет собой игру слов и звучания, основанную на персонаже Шерлока Холмса, знаменитого детектива, и слове *кот*. Соединение этих двух частей приводит к созданию нового персонажа – Шерлока Кота. В переводе на английский язык переводчик поменял

начало имени *Шерлок*, т. е. буквы *шер* поменял на *pur*, что напоминает на мурлыканье кошки. Тем не менее, в английском языке глагол *to purr* обозначает *мурлыкать*, т. е. *prestī*. Из этого видно, что английский переводчик при переводе данной языковой игры со русского языка творчески образовал новую языковую игру, подходящую для английской аудитории. Имя *Purlock Holmes* ассоциирует английских зрителей одновременно на Шерлока Холмса и на глагол *мурлыкать*, которого можно связать с кошками. Поэтому можем считать, что языковая игра адекватно передана на английский язык. В отличие от этого, в хорватском языке языковая игра не сохранилась. Имя *Purlock Holmes* на хорватский передано прямо из английского, без поминаний. Но в хорватском языке английский глагол *to purr* передается как *prestī*, а при этом мурлыканье кошки звучит не как *purr*, а *prrrrr*. Поэтому данное имя у хорватских зрителей не вызывает те же самые ассоциации, как у английских, и языковая игра не является совсем понятной. Исходя из этого, данный перевод не можем считать адекватным. С нашей точки зрения, в хорватском переводе надо было бы творчески образовать новое имя для данного персонажа и попробовать соединить ассоциации с кошками и именем Шерлок Холмс. Это может быть, например, *mačak Sherlock* или *Mijaulock Holmes*. Тогда бы данное имя имело то же самое влияние и на хорватских зрителей.

Сезон 1, серия 9: Детективы		
Шерлок Кот	Purlock Holmes	Purlock Holmes

Анализируя данный анимационный сериал, мы были удивлены отсутствием такого количества примеров языковой игры, которое мы ожидали. Их очень мало, всего лишь пару примеров, а вышеприведенный пример лучшим образом иллюстрирует использование языковой игры в сериале. Получается, что при построении сериала, больше использовались рифма и средства выразительности с целью создания впечатления у зрителя, а также и для обогащения языкового аспекта сериала.

Хороший пример рифмы связан с рекламами. Речь идет о серии сорок два второго сезона. Пока мама была на работе, котята остались дома с папой и, увидев рекламный ролик про систему *Кот без забот*, решили ее заказать и установить, чтобы она делала домашние дела вместо них. Для названия данной системы использована короткая и запоминающаяся рифма.

В английском и хорватском языках оказалось очень трудным сохранить такую же рифму. Поэтому английский переводчик решил упустить ее и передать название системы как *Carefree Cat*. Вместо рифмы, он здесь использовал стилистическую фигуру гомеоарктон, т. е. «звуковое совпадение начальных слогов двух или более (последовательных слов в стихе или предложении)»⁸ (Bagić 2012: 148). Хорватский переводчик взял английский перевод и прямо передал его на хорватский как *Bezbrizna maca*, но при этом не сохранил гомеоарктон, а также и не использовал какое-либо другое средство выразительности. Хотя оригинальную рифму в данном примере является очень трудно и даже невозможно передать, переводчик всегда должен стремиться к переводу, который у зрителей вызывает то же самых эффект, т. е. действует на развитие речи у детей и создание атмосферы в сериале. Английский переводчик поэтому вместо рифмы использовал средство выразительности, а в хорватском переводе отсутствует и одно и другое. Может быть, что хорватский переводчик не заметил средство выразительности в английском переводе и поэтому не понял важность его передачи. Но наоборот, если бы он для перевода использовал русский оригинал, то вернее всего использовал бы какое-нибудь средство выразительности вместо рифмы и так сохранил эффект на зрителей.

Сезон 2, серия 42: <i>Кот без забот</i>		
(говорит папа): Пожалуй, я закажу этот Кот без забот!	Do you know what I think I'll do, kittens? Order the Carefree Cat!	Znate li što ću učiniti, djeco? Naručiti Bezbriznu macu.

Приведем и один пример, в котором рифма, в отличие от предыдущего примера, сохранилась. Речь идет о серии номер один второго сезона, в которой Карамелька учит братьев хорошим манерам и вспоминает слов бабушки. В этикетной фразе *Вежливость и доброта – украшение кота!* присутствует рифма, которая сохранилась и в английском переводе. Хорватский переводчик узнал важность сохранения рифмы и, в отличие от многих других примеров, не использовал стратегию прямого перевода с английского языка.

⁸ Перевод сделан автором текста (М.К.).

Вместо этого, он адаптировал перевод, чтобы сохранить рифму, что показалось как отличное решение, потому что ему удалось сохранить и смысл, и рифму.

Сезон 2, серия 1: <i>Хорошие манеры</i>		
(говорит бабушка): Вежливость и доброта – украшение кота!	You must always keep in mind that a kitten should be kind!	Macca ljubazna mora biti, nemoj zaboraviti!

В данном анимационном сериале часто используются и средства выразительности. Они делают речь героев более привлекательной и запоминающейся, что способствует привлечению внимания зрителей. Кроме этого, они используются для создания определенной атмосферы в сценах и иногда вызывают комический эффект.

Интересное средство выразительности использовано в серии сорок семь второго сезона, в которой Коржик увидел рекламный ролик про самокат и очень его захотел. Для рекламного ролика использовано намеренное повторение корня *кат*, с целью привлечения внимания аудитории. Такое средство выразительности называется парегменон – «использование двух или более слов одного корня в одном стихе, предложении или разделе»⁹ (Bagić 2012: 237). В английском переводе это сохранилось в виде повторения слова *cool*, но поменялся синтаксис предложения, т. е. предложение стало длиннее и немного поменяло значение. Хорватский переводчик, опираясь на английский перевод, стратегией прямого перевода сохранил только синтаксис, отпустив парагменон. Можно прийти к выводу, что то же самое случилось бы даже и в случае, если бы переводчик пользовался русским оригиналом.

Сезон 2, серия 47: <i>Самокат</i>		
(говорит ведущий по телевидению): Самокат Крутокат, катайтесь лучше всех!	Super Skill Scooters are so cool, they'll make you cooler than this cool cat!	Romobili za trikove toliko su dobri da ćete biti bolji od ovog sjajnog mačka!

⁹ Перевод сделан автором текста (М.К.).

Интересным является и пример из серии девятнадцать первого сезона, в которой котята с папой посещают картинную галерею по рекомендации своей подружки Горчицы. В галерее находится очень много известных картин и скульптур из реального мира, но каждая из дополнена какой-нибудь деталей, связанной с миром кошек. Таким образом, картина *Черный квадрат* Казимира Малевича стала квадратным лицом черной кошки, *Крик* Эдварда Мунка тоже стал криком кота и т. д. Согласно с этим, котяткам Горчица привела имена картин и одной скульптуры, не по их настоящему названию, а по их описанию. Они по этому образцу запомнили и искали по галерее скульптуру и картины, которые выглядят именно так, как Горчица сказала. Из этого видно, что речь идет о примерах синестезии, которую уже упомянутый Крешимир Багич (Bagić 2012: 296) описывает как «художественную обработку, которая объединяет различные чувственные опыты, позволяет изысканное, детальное, неежедневное изображение, открывает простор для выразительной тематизации любого опыта, действия или акта и способствует индивидуализации высказывания».¹⁰ Другими словами, благодаря словам Горчицы, которые котята только что услышали, у них появилось отличное изображение о том, как данные картины и скульптура должны выглядеть. Поэтому им удалось найти все картины, скульптуру и, в конце, буфет и эклеры.

Сезон 1, серия 19: <i>Картинная галерея</i>		
(говорит Горчица): Сначала пройдете мимо квадратного кота . Потом увидите кота, который кричит . Потом направо до кошечки с улыбкой и там будет скульптура Кот, который задумался и прямо за ним находится буфет и эклеры.	All right, first you go straight ahead past the square cat , go straight until you reach the screaming cat , then go right as far as the smiling cat . You'll come to a sculpture The Thinking Cat . Right past him is the cafeteria. And in the cafeteria are the eclairs.	U redu, prvo prođete pokraj uglate mačke , idite ravno dok ne dođete do vrišteće mačke , zatim desno do nasmiješene mačke . I doći ćete do skulpture Zamišljene mačke . Odmah nakon nje je kantina. A u kantini su ekleri.

¹⁰ Перевод сделан автором текста (М.К.).

В данной главе кажется интересным упомянуть еще один важный пример, хотя он не является языковой игрой, средством выразительности или примером рифмы. Речь идет о так называемой коронной фразе в речи самой младшей кошки Карамельки, которая в данном анимационном сериале выделяется среди других фраз. Несмотря на то, что Карамелька самая младшая, у нее всегда возникают разные идеи, и ей всегда удается найти выход из любой ситуации. Поэтому она в каждой серии повторяет – *Я знаю, что надо делать!*. Функции этой фразы являются разными. Опираясь на статью Т. П. Курановой (2010) *Функции языковой игры в медиаконтексте* можно определить, что коронная фраза Карамельки прежде всего обладает аттрактивной функцией, т. е. функцией привлечения внимания. Дело в том, что использованием данной фразы устанавливается контакт с аудиторией, в данном случае с детьми, которые запоминают персонаж Карамельки, идентифицируют себя с ней, а в этом числе запоминают и анимационный сериал. Кроме этого, фраза имеет и характерологическую, т. е. индивидуализирующую функцию. Это значит, что с помощью ней создается и характер персонажа Карамельки. Но, при переводе на английский, а в том числе и на хорватский язык, уникальность ее коронной фразы не сохранилась. Зрители могут заметить, что в каждой серии именно Карамелька находит решение проблемы, но это не подчеркивается дополнительно ее крылатой фразой. Вместо этого, переводчики каждый раз выбирают другой, разный перевод. Вместо этого, на наш взгляд, лучше было бы определиться за один уникальный перевод коронной фразы, чтобы сохранились ее функции.

Сезон 1, серия 9: <i>Детективы</i>		
(говорит Карамелька): Я знаю, что надо делать!	You've got me thinking.	Razmišljala sam.
Сезон 1, серия 11: <i>Снежные скульптуры</i>		
(говорит Карамелька): Я знаю, что надо делать!	Hey, something just occurred to me!	Hej, nešto mi je palo na pamet!

Сезон 1, серия 12: <i>Космическое путешествие</i>		
(говорит Карамелька): Я знаю, что надо делать!	I know what has to be done!	Znam što moramo učiniti!
Сезон 1, серия 13: <i>Воскресенье</i>		
(говорит Карамелька): Я знаю, что надо делать!	I've got an awesome idea!	Imam izvrsnu ideju!

Кроме уникальной фразы Карамельки, все котятки вместе, часто с родителями и друзьями, используют еще одну запоминающуюся фразу – *Здорово! Миу-миу-миу-миу!*, чаще всего, когда что-нибудь хорошо происходит. При этом они исполняют и свой особый танец, в котором держат друг друга за руку и прыгают. В этой фразе выделяется ее аттрактивная функция, т. е. целью использования этой фразы является привлечение внимания зрителей. Она оказывается музыкальной, простой и легко запоминающейся, и поэтому остается в памяти детской аудитории, которая начинает ассоциировать данную фразу с анимационным сериалом и его персонажами. Но, в отличие от предыдущей фразы Карамельки, переводчики на английский и хорватский языки поняли важность данной фразы и сохранили ее, вместе со всеми функциями, в своих переводах.

(котятка вместе): Здорово! Миу-миу-миу-миу!	Awesome! Me-wow, me-wow, me-wow, me-wow!	Sjajno! Mijau, mijau, mijau mijau!
---	---	---

3.8. Переводческие трансформации

Переводческие трансформации представляют собой разные поменания или преобразования, возникающие в процессе перевода. Эти поменания и преобразования являются необходимыми при переводе любого текста, прежде всего из-за расхождений между языковыми системами. Переводчик должен учитывать данные расхождения,

соблюдать разные фонетические, грамматические, лексические, семантические и стилистические нормы и создавать самые подходящие трансформации, с целью достижения переводческой эквивалентности. Л. С. Бархударов в своей работе *Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода* из 1975 года приводит четыре основных вида переводческой трансформации: 1) перестановки, 2) замены, 3) добавления, 4) опущения. (Бархударов 1975: 189) Кроме этого, он напоминает, что в одном и том же примере может одновременно сосуществовать несколько видов трансформаций.

Мы рассмотрим данные виды переводческих трансформаций на примерах из первого сезона анимационного сериала *Три кота*.

3.8.1. Перестановка

«Перестановка как вид переводческой трансформации — это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения (clauses) и самостоятельные предложения в строе текста.» (Бархударов 1975: 191)

В следующем примере можно заметить самый частый случай перестановки — изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения. Такие изменения очень частые при переводе с русского на английский язык и наоборот, потому что порядок слов в данных языках не является одинаковым. С другой стороны, у русского и хорватского языков порядок слов является похожим, так как они находятся в одной и той же группе языков (славянские языки). Однако, в следующем примере порядок слов в русском и хорватском языках отличается так как перевод на хорватский язык, как мы уже многократно подчеркнули, не был осуществлен с русского, а с английского языка.

След членов предложения в английском языке обычно устроен по порядку подлежащее — сказуемое — обстоятельства. В русском и хорватском языках правила обычно не являются настолько строгими и обстоятельства могут располагаться в начале предложения, как видно и в данном примере. Хотя порядок слов в хорватском переводе является правильным, он

отличается от русского оригинала. Если бы переводчик при переводе использовал русский оригинал, то порядок слов мог бы остаться то же самым, например: *Uoči Nove godine Djed Mraz i Snježna vila imaju puno posla.*

Надо добавить и то, что перестановка не является единственной переводческой трансформацией в данном примере. Кроме ее, можно заметить и замену членов предложения (переводчик поменял обстоятельство времени на дополнение), но это более подробно обсудим в продолжении данной работы.

Сезон 1, серия 24: Дед Мороз и Снегурочка		
(говорит мама): Перед Новым годом у Деда Мороза и Снегурочки очень много дел.	Santa Claus and The Frost Fairies have a lot to take care of preparing for the holidays.	Djed Mraz i Snježna vila imaju puno posla u pripremi blagdana.

3.8.2. Замены

Замены представляют собой самый частый и самый разнообразный вид переводческих трансформаций. «В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы — формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др. — так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах.» (там же: 194) Далее в данной работе приведем примеры замены форм слова, замены частей речи, замены членов предложения, синтаксической замены в сложном предложении, лексической замены, а также и примеры антонимического перевода и компенсации.

3.8.2.1. Замены форм слова

Замена форм слова включает в себя замену грамматических форм слова, например числа у существительных или времени у глаголов. В следующем примере русское слово *шахматы* является существительным, имеющим только множественное число (*pluralia tantum*). Хотя и английский и хорватский язык обладают грамматическими категориями числа

(единственное и множественное число), слову *шахматы* в этих двух языках соответствует только единственное число. Поэтому для переводчика на английский, а соответственно и на хорватский языки было необходимо использовать трансформацию замены форм слова. Кроме того, в данном примере произошла и замена восклицательного предложения на вопросительное.

Сезон 1, серия 43: <i>Шахматы</i>		
(говорит Компот): Коржик, давай сыграем в шахматы!	Cookie, would you like to play chess with me?	Keksiću, želiš li igrati šah sa mnom?

3.8.2.2. Замены частей речи

Замена частей речи является одной из самых частых замен. Это может быть замена существительного местоимением, замена местоимения существительным, замена отглагольного существительного на глагол, замена прилагательного на существительное и т. д.

В данном анимационном сериале замены частей речи встречаются довольно часто. Рассмотрим пример замены местоимения существительным. Определительное местоимение *все* поменялось на существительное *the Kid-E-Cats*, т. е. *mace*. Конкретизация данного местоимения осуществлена на основе данных широкого контекста, т. е. на основе сюжета серии. Речь идет о том, что котятки хотят помочь маме и идут в подвал, чтобы найти малиновое варенье. Но, в подвале находится много разных банок и найти среди них именно малиновое варенье оказывается непростой задачей. Но когда котятки его нашли, все вместе пили чай и кушали папин кекс и мамино малиновое варенье. Поэтому в данном примере замена местоимения существительным установлена на основе всего сюжета серии.

Сезон 1, серия 5: <i>Варенье в подвале</i>		
(говорит рассказчик):	The Kid-E-Cats had worked up quite an appetite on their adventure in the cellar. And	Mace su prilično ogladnjele od svoje podrumске avanture, a džem od malina i posebna

Все дружно пили чай и хвалили папин кекс и мамино варенье.	the raspberry jam and special chocolate cake really hit the spot.	čokoladna torta bili su baš ono što im treba.
--	---	---

Еще одним примером замены частей речи является и замена глагола *упаковывать* на отглагольное существительное *wrapping*, т. е. *umatanje*. Такая замена требует и других, дополнительных замен, например другой падеж – с глаголом в русском оригинале стоит винительный падеж, но в хорватском переводе он не подходит и поэтому надо его поменять на родительный. Исходя из того, можно сказать, что данный пример содержит в себе и замену формы слова.

Сезон 1, серия 26: <i>Новый год</i>		
(говорит рассказчик): Упаковывать новогодние подарки очень интересное занятие, но довольно и утомительное.	Wrapping New Year's Eve presents can be very funny thing to do. But it can also be really tiring.	Umatanje novogodišnjih poklona može biti vrlo zabavno, ali može i jako umoriti.

3.8.2.3. Замены членов предложения

Замену членов предложения Л. С. Бархударов (1975: 198) называет еще и «перестройка синтаксической структуры предложения», а она часто обоснована порядком слов в разных языках или соображением стилистического порядка текста. Это видно в следующем примере, где русское подлежащее *сладкое космическое варенье* в английском языке (а следовательно, и в хорватском) стало дополнением, пока русское дополнение *вам*, находящееся в начале предложения, в английском и хорватском языках стало подлежащим. Вместе с этим поменялись и падежи в русской (именительный падеж) и хорватской (родительный падеж) версиях. Надо отметить и то, что порядок слов и членов в русском оригинальном предложении можно было бы сохранить и в хорватском переводе (например

Pomoći će vam ovaj slatki svemirski džem!), но поскольку перевод осуществлен посредством английского языка, этот порядок изменился. Несмотря на это, данный перевод является эквивалентным.

Сезон 1, серия 8: <i>Игра в доктора</i>		
(говорит Компот): Вам поможет сладкое космическое варенье!	Eat some of this cosmic better-belly-jelly!	Uzmite malo ovog svemirskog džema!

3.8.2.4. Синтаксические замены в сложном предложении

Синтаксические замены в сложном предложении, согласно Бархударову (1975: 203), чаще всего включают в себя: 1) замену простого предложения сложным; 2) замену сложного предложения простым; 3) замену главного предложения придаточным и наоборот; 4) замену подчинения сочинением и наоборот и 5) замену союзного типа связи бессоюзным и наоборот.

Данный вид замены встречается достаточно часто в анимационном сериале *Три кота*. Рассмотрим пример посвящён замене бессоюзной связи союзной.

«И в английском, и в русском языке сочинительная связь может быть выражена как союзным (*синдетическим*), так и бессоюзным (*асиндетическим*) способом; однако опять-таки, для русского языка, особенно для устно-разговорной речи, бессоюзный способ более характерен, чем для английского.» (там же: 208–209)

В следующем примере видно, что бессоюзная связь, характерна для русского языка, на английском язык передана союзной связью, т. е. с помощью союза *and*. Следовательно, такая же союзная конструкция передана и в хорватский язык. Благодаря этому, простое предложение поменялось в сложносочиненное соединительное предложение.

Сезон 1, серия 10: <i>Подход в магазин</i>		
(говорит рассказчик): Однажды мама, папа и котята делали покупки к новогодним праздникам.	Mommy and Daddy were doing their shopping and they'd brought Kid-E-Cats along.	Mama i tata su otišli u kupnju i sa sobom povelu mace.

3.8.2.5. Лексические замены

«При лексических заменах происходит замена отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) ИЯ лексическими единицами ПЯ, которые не являются их словарными эквивалентами, то есть, взятые изолированно, имеют иное референциальное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы ИЯ.» (там же: 210) При процессе лексической замены переводчики чаще всего выбирают конкретизацию, генерализацию и замену, основанную на причинно-следственных отношениях.

Рассмотрим пример конкретизации. Конкретизация обозначает лексическую замену, в которой слова или словосочетания из исходного языка заменяются словами или словосочетаниями более узкого значения. В данном примере слово *сделаем* перешло в слово более конкретного значения, т. е. в слово *ispecimo*. Хотя эти слова не являются словарными эквивалентами, в данном контексте они совпадают, и поэтому перевод можно считать эквивалентным. А что касается перевода словосочетания *пирожки с вареньем*, это анализируется в главе 3.5. – Передача культурных реалий.

Сезон 1, серия 25: <i>Кулинарное шоу</i>		
(говорит Компот): Давайте сделаем пирожки с вареньем!	Let's make some little pie things!	Ispecimo nekakve pite!

Генерализация – явление совсем противоположное конкретизации. Это замена единиц исходного языка единицами более широкого значения. В настоящей работе такие примеры

часто встречались при переводе культурных реалий, в главе 3.5., поэтому не будем им здесь уделить особое внимание.

Третий самый частый пример лексической замены – замена следствия причиной и наоборот. «Так, слово или словосочетание ИЯ может заменяться при переводе словом или словосочетанием ПЯ, которое по логическим связям обозначает причину действия или состояния, обозначенного переводимой единицей, ИЯ.» (там же: 214) В данном примере лексическая замена основана именно на причинно-следственных отношениях: клубника помыла свои листочки, поэтому они чистые. В данном примере можно заметить и другие замены, например замену формы слова (слово *клубника* поменяла падеж).

Сезон 1, серия 20: <i>Урожай</i>		
(говорит Карамелька): Клубника помоет свои листочки!	Now your leaves are so clean , strawberries!	Sad su vam listovi baš čisti , jagode!

3.8.2.6. Антонимический перевод

Антонимический перевод обозначает замену, в которой утвердительная конструкция переходит в отрицательную или наоборот, причем *антонимический* не относится к противоположным словам одного языка, а к противоположному отношению между словами двух языков.

В данном примере из анимационного сериала *Три кота* утвердительная конструкция исходного русского языка, в английском и хорватском языках переходит в отрицательную. Замена слова *заинтересовали* выражена его антонимом *nije bio zanimljiv*.

Сезон 1, серия 10: <i>Подход в магазин</i>		
(говорит рассказчик): Но Коржика заинтересовали игрушки.	But the bread wasn't nearly as interesting as the toys.	Ali kruh nije bio ni blizu zanimljiv kao igračke.

3.8.2.7. Компенсация

Компенсация является последним видом замены. «Этот прием применяется в тех случаях, когда определенные элементы текста на ИЯ по той или иной причине не имеют эквивалентов в ПЯ и не могут быть переданы его средствами; в этих случаях, чтобы восполнить (*компенсировать*) семантическую потерю, вызванную тем, что та или иная единица ИЯ осталась неперевоенной или неполностью переведенной (не во всем объеме своего значения), переводчик передает ту же самую информацию каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике.» (там же: 218–219)

В следующем примере русское словосочетание *иметь в запасе* передано на хорватский язык как *imati mnogo*, что в данном контексте можно считать описательным переводом. Когда смотрим на эквивалентность, не рассматриваем элементы текста отдельно, а рассматриваем целый текст как одно целое. Поэтому данный перевод можно считать эквивалентным, хотя устойчивое выражение *иметь в запасе* на хорватский язык можно перевести как *imati u rezervi*. Такое прямое значение не подходит данному контексту, поэтому переводчикам на английский и хорватский язык было необходимо использовать компенсацию.

Сезон 1, серия 32: Командировка		
(говорит рассказчик): Теперь, когда папа готов к поездке, он может не торопиться, ведь у него в запасе еще целый день.	Since Daddy was already all ready for his trip, he didn't have to rush, so he had plenty of time for a lovely evening with the kittens.	Budući da je tata bio već posve spreman za put, nije se morao žuriti, pa je imao mnogo vremena za lijepu večer sa svojim macama.

Кроме данного примера, компенсация часто использовалась и при переводе культурных реалий, фразеологизмов, но и при передаче игры слов, чему мы уделили внимание в предыдущих главах данной работе. Кроме этого, в данном анимационном сериале компенсации иногда не были вызваны синтаксическими и грамматическими факторами и

не были использованы в виде переводческих трансформаций. Вместо того, английский и хорватский переводчики иногда решали добавлять предложения, чтобы лучше адаптировать сюжет и приблизить его к детской аудитории. Это видно в следующем примере, где в английском и хорватском переводах добавлено предложение, которое произносит рассказчик без синтаксического, грамматического или лексического причины. Данного предложения нет в русском оригинале, но оно добавлено в переводах, чтобы зрители лучше поняли сюжет.

Сезон 1, серия 2: <i>Киношедевр</i>		
/	(говорит рассказчик): Daddy was natural.	Tata je pravi talent.

3.8.3. Добавления

Добавление является присоединением новых лексических единиц, т. е. единиц, которых не было в тексте оригинала, в текст перевода. Бархударов отмечает, что причиной для добавления чаще всего является формальная невыраженность семантических компонентов словосочетания в исходном языке. Другими словами, какой-нибудь компонент глубинной семантической структуры часто упускается при переводе в поверхностную структуру. Такой компонент, который опускается, называется *уместное слово*. На его месте надо добавить новое слово, подходящее для данной конструкции в другом языке.

«Поскольку поверхностная структура предложения в разных языках, как мы знаем, может быть различной при одной и той же глубинной структуре, при переводе опущенные в ИЯ *уместные слова* нередко подвергаются *восстановлению*. На этом и основана трансформация добавления, часто наблюдаемая при переводе с английского языка на русский.» (там же: 222)

С другой стороны, Наташа Павлович описывает добавление как «процесс, при котором к референции, взятой из исходного языка, добавляется короткое объяснение, которое

помогает читателю понять референцию.»¹¹ (Pavlović 2015: 80) Она напоминает, что добавление является короче по сравнению с описательным переводом. Тем не менее, оно часто встречается в форме определения.

Добавление можно рассмотреть на следующем примере. В серии номер семнадцать первого сезона котята с родителями собираются участвовать в танцевальном конкурсе. Они пытаются выбрать, какой танец будут исполнять. Папа предлагает исполнять танго, потому что он с мамой брали уроки танго. В его предложении обратим внимание на нарицательное существительное *уроки*. В английский язык данное существительное передано как *lessons*, а на хорватский как *tečaj*. И пока в русском оригинале и английском переводе у этого слова нет определения, хорватский переводчик решил добавить ему определение *plesni*. Таким образом он добавил дополнительную информацию о характере уроков, которых папа с мамой брали. Определение *plesni* уточняет, что речь идет именно о танцевальных, а не о каких-нибудь других уроках. Хотя в оригинале, так же, как и в переводе, это понятно из контекста, хорватский переводчик решил это еще раз повторить.

Сезон 1, серия 17: Танцевальный конкурс		
(говорит папа): Не зря же мы брали уроки .	We took all those lessons , after all.	Ipak smo prošli plesni tečaj .

3.8.4. Опускания

Опускание является переводческой трансформацией совсем противоположной добавлению. Это значит, что при переводе опускаются слова, которые являются семантически избыточными. «Как система любого языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опущения в процессе перевода.» (Бархударов 1975: 226)

Один из примеров избыточности рассмотрим и здесь. Выше в данной работе упомянуто, что иногда переводчики данного анимационного сериала на английский и хорватский языки

¹¹ Перевод сделан автором текста (М.К.).

добавляли в текст перевода фразы, которых в оригинале нет, чтобы сделать сюжеты серий более понятными для детской аудитории. По той же самой причине, переводчики и опускали определенные элементы, чаще всего культурные реалии, непонятные нерусскоговорящей аудитории. Это видно в следующем примере, в котором переводчики упустили словосочетание *к чаю*, так как оно является непонятным для англоговорящей и хорватскоговорящей аудиториях. Даже если бы переводчики данное словосочетание передали описательным способом, зрителям было бы непонятно, зачем котята одновременно кушают варенье (джем) и пьют чай, так как такое является необычным для других культур.

Сезон 1, серия 5: <i>Варенье в подвале</i>		
(говорит мама): Вы можете принести к чаю малиновое варенье.	If you fetched me the raspberry jam.	Kad biste mi donijeli džem od malina.

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Аудиовизуальный перевод является особым видом переводческой деятельности из-за своей сложности, происходящей из ограничений, связанных со внеязыковой ситуацией. Он по своей сути является полисемантическим и поэтому от переводчика требуются особые компетенции, знания и стратегии. Сфера аудиовизуального перевода довольно популярный вид переводческой деятельности из-за распространения и большой популярности киноискусства. Важно отметить и то, что от качества аудиовизуального перевода зависит восприятие иностранных фильмов и сериалов зрителями.

При работе с аудиовизуальными текстами перевод подвергается различным изменениям. Из этого следует, что при переводе аудиовизуальных текстов необходимо применять переводческие трансформации, так как они позволяют зрителю лучше понимать текст, и даже создают впечатление, что данный фильм или сериал был изначально создан на языке перевода, что и является целью переводчика. Кроме трансформаций, переводчику приходится искать и разные способы перевода проблемных категорий – культурных реалий, фразеологизмов, игры слов и т. д. А кроме всего этого, переводчик всегда должен стараться передать произведение как более можно эквивалентно и адекватно.

Перевод можно охарактеризовать как успешный, если он совпадает с оригиналом по форме и по содержанию. В процессе анализа перевода анимационного сериала *Три кота* с русского на хорватский языки переводчикам пришлось сталкиваться с определенными трудностями при переводе различных единиц, особенно культурных реалий и фразеологизмов. Однако, при анализе данного материала, нам сразу стало понятно, что хорватский перевод осуществлен не прямо с русского языка, а с английского, т. е. с английского перевода анимационного сериала. Имея в виду разницы между славянскими и английской/американской культурами, в переводе многие элементы изменились или утратились, что особенно видно при анализе перевода культурных реалий и фразеологизмов. Кроме этого, мы обратили внимание и на перевод имен собственных персонажей, а также и на названия анимационного сериала и серий первого и второго сезона. При этом мы заметили, что переводы первого и второго сезона осуществлены разными переводчиками, из-за чего произошли многие изменения и утраты. Все это

подтверждает нашу вводную гипотезу, в которой мы предположили, что перевод данного анимационного мультсериала на хорватский язык осуществлен посредством английского языка (перевода) вместо русского оригинала, и что поэтому много важных элементов и нюансов утрачено, хотя аудитория хорошо понимает сюжет и диалоги.

Несмотря на нашу точку зрения, что перевод на хорватский язык был бы осуществлен гораздо лучше, если бы переводчик как исходный текст использовал оригинальный русский текст вместо английского, данный перевод все-таки можно оценить как адекватный. На самом деле, переводчик всегда должен стремиться передать текст, учитывая целевую аудиторию, а в данном случае переводчику это и удалось. Перевод достигает своей цели, аудитория понимает сюжеты серий и характер персонажей, а также испытывает те же самые эмоции, которые вызывает и оригинальное русское произведение. Поэтому данный дубляж можно считать успешным.

5. ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ

- Casagrande, Joseph B. (1954). *The Ends of Translation*. B: *International Journal of American Linguistics*. Vol. 20, No. 4., C. 335 – 340. Chicago: The University of Chicago Press
- Franco Aixelà, J. (1996). *Culture-specific items in translation*. B: Alveraz Rodríguez, R. и Vidal, C. A. (ред,) *Translation, power, subversion*. Clevedon: Multilingual Matters. 52-78.
- Ivir, V. (1987). *Procedures and strategies for the translation of culture*. *Indian Journal of Applied Linguistics* 13(2): 35 – 46.
- Kwieciński, P. (2001). *Foreignisation and domestication in translation procedures in the context of cultural asymmetry*. Toruń: Edytor
- Maillhac, J. – P. (1996): *The formulation of translation strategies for cultural references*. B: Hoffmann, C. (ред,) *Language, culture and communication in contemporary Europe*. Clevedon: Multilingual Matters. 173 – 188.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice-Hall International.
- Olk, H. M. (2001). *The translation of cultural references: An empirical investigation into the translation of culture-specific lexis by degree-level language students*. Canterbury: University of Kent.
- Pavlović, Nataša. (2015) *Uvod u teorije prevodenja*. Zagreb: Leykam international d.o.o.
- Pedersen, J. (2007). *Scandinavian subtitles: A comparative study of subtitling norms in Sweden and Denmark with focus on extralinguistic cultural references*. Stockholm: Stockholms Universitet
- Veselica Majhut, S. (2012). *Cultural specificity in the translation of popular fiction from English into Croatian during the socialist and transition periods (1960-2010)*. Tarragona: Universitat Rovira and Virgili

- Алексеева, Ирина Сергеевна (2004): *Введение в переводоведение*. Режим доступа: <https://shorturl.at/aqMOZ> (дата обращения 23.5.2023)
- Бархударов, Леонид Степанович (1975): *Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода*. Режим доступа: <https://shorturl.at/bhvyL> (дата обращения 5.10.2023)

- Виноградов, В. С. (2001): *Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы*. Москва: Издательство ИОСО РАО
- Глазкова, Светлана Николаевна (2019). *Популярный анимационный проект «Трикота»: взгляд лингвиста*. Минск: БГУ. Режим доступа: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/217731> (дата обращения 19.12.2022)
- Голубкова, Ольга Владимировна (2015). *Образ дома и его мифических обитателей в традиционном мировоззрении коми-ижемцев*. В: *Баландинские чтения*, № 2 (10), с. 20–27., Новосибирск. Режим доступа: <https://shorturl.at/dnGOV> (дата обращения 15.10.2023)
- Горшкова, Вера Евгеньевна (2015): *Особенности перевода фильмов с субтитрами*. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-filmov-s-subtitrami/viewer> (дата обращения 26.12.2022)
- Донина, Ольга Николаевна (2019): *Прагмалингвистические аспекты аудиовизуального перевода*. Режим доступа: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/72846/1/978-5-8295-0636-0_1_40.pdf (дата обращения 26.12.2022)
- Душенко, К. В. (2002) *Мифы XX века: Дед Мороз и Снегурочка*. В: Душенко, К. В. *Культурология*. № 4. С. 142–158.
- Козуляев, Алексей Владимирович (2013): *Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода*. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/audiovizualnyy-polisemanticheskiy-perevod-kak-osobaya-forma-perevodcheskoy-deyatelnosti-i-osobennosti-obucheniya-dannomu-vidu> (дата обращения 19.12.2022)
- Кокунова, Юлия Владимировна (2013): *Перевод культурнозначимых имен собственных в кино* Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-kulturnoznachimyh-imen-sobstvennyh-v-kino/viewer> (дата обращения 9.1.2023)
- Комиссаров, Вилен Наумович (1990): *Общая теория перевода*. Режим доступа: https://www.studmed.ru/view/komissarov-vn-obschaya-teoriya-perevoda_7d7bfe52fe6.html (дата обращения 15.1.2023)

- Комиссаров, Вилен Наумович (1990): *Теория перевода (лингвистические аспекты)*.
Режим доступа: http://lib.ysu.am/disciplines_bk/0280bef0fd45d42c12290f5fd75ca121.pdf (дата обращения 22.8.2023)
- Котелевская, Виктория Максимовна (2016): *Особенности аудиовизуального перевода на примере фильма «Пираты Карибского моря: Сундук мертвеца»*. Воронеж: Воронежский государственный университет. Режим доступа: <https://www.rgph.vsu.ru/ru/science/sss/reports/2/kotelevskaya.pdf> (дата обращения 23.10.2023.)
- Куранова, Татьяна Петровна (2010). *Функции языковой игры в медиаконтексте*. В: *Ярославский педагогический вестник*. № 4. Том I (Гуманитарные науки). с. 272–277. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsii-yazykovoy-igry-v-mediakontekste> (дата обращения 18.10.2023)
- Маслихина, С. И.; Ся, Мэн (2020). *Психологические процессы переводческой деятельности в контексте разных направлений психологии*. В: *Вестник Московского университета*. Серия 22. Теория перевода – № 4, С. 111–122. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/psihologicheskie-protsessy-perevodcheskoy-deyatelnosti-v-kontekste-raznyh-napravleniy-psihologii/viewer> (дата обращения 22.12.2023.)
- Морозова, Елена Вячеславовна (2019): *Обучение переводческому анализу аудиовизуальных произведений*. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-perevodcheskomu-analizu-audiovizualnyh-proizvedeniy> (дата обращения 19.12.2022)
- Норман, Борис Юстинович. (2006) *Игра на гранях языка*. Москва: издательство «Флинта», издательство «Наука»
Режим доступа: <https://www.rgph.vsu.ru/ru/science/sss/reports/2/kotelevskaya.pdf> (дата обращения: 23.12.2022)
- Русинова, Татьяна Александровна (2015). *Прагматические особенности перевода при выводе русскоязычного контента на международный рынок (на материале мультфильмов)*. В: *Педагогическое образование на Алтае*, № 2, (с. 100–103). Режим доступа: <http://journals.altspu.ru/pedagogical-education/article/view/323/277> (дата обращения 19.12.2022)

- Трибоцкая, А. С.; Данько, В. О. (2015). *Реалии как объект перевода*. В: *Мир языков: ракурс и перспектива*. Т. 4. Минск: Изд. центр БГУ. С. 54–57. Режим доступа: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/120886>. (дата обращения 17.9.2023)
- Харитоновна, Ирина Сергеевна (2016). *Роль языковой игры в дискурсе современного анимационного фильма*. В: *Уральский филологический вестник*. Серия: Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива. № 2., С. 267–272. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-yazykovoy-igry-v-diskurse-sovremennogo-animatsionnogo-filma-1> (дата обращения 9.10.2023)
- Хухуни, Георгий Теймуразович; Валуйцева, Ирина Ивановна (2023). *Историческое переводоведение как научная дисциплина*. В: *Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки*. Вып. 2 (870). Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoricheskoe-perevodovedenie-kak-nauchnaya-distsiplina> (дата обращения 22.12.2023.)
- Чайковский, Роман Романович; Вороневская, Наталья Викторовна; Лысенкова, Елена Леонидовна; Харитоновна, Елена Вячеславовна (2016). *Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории*. Москва: Общество с ограниченной ответственностью "ФЛИНТА"

Словари

- Bagić, Krešimir. (2012) *Rječnik stilskih figura*. Zagreb: Školska knjiga
- Čelan Gaganić, Ante (2007). *Pučke izreke o vremenu*. Imotski: Hrvatsko kulturno društvo „Napredak“. Режим доступа: <https://shorturl.at/gS08> (дата обращения 25.9.2023)
- Fink Arskovski, Željka; Hrnjak, Anita; Kovačević, Barbara (2017). *Bibliografija hrvatske frazeologije. Frazeobibliografski rječnik*. Zagreb: Knjigra
- Madatova-Poljanec, Serafima M.; Poljanec, Radoslav Franjo (2012). *Rusko-hrvatski rječnik*. Zagreb: Školska knjiga
- Matešić, Josip. (1982) *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Zagreb: IRO «Školska knjiga»

- Безруковна, Валентина Сергеевна (2000): *Основы духовной культуры (энциклопедический словарь педагога)*. Режим доступа: <http://cult-lib.ru/doc/dictionary/spiritual-culture/index.htm> (дата обращения 28.9.2023)
- Быстрова, Е. А.; Окунева, А. П.; Шанский, Н. М. (1997) *Учебный фразеологический словарь*. Москва: Астрель, АСТ. Режим доступа: <https://phraseologiya.academic.ru/> (дата обращения 20.1.2024.)
- Жуков, В. П.; Сидоренко, М. И., Шкляров, В. Т. (1987) *Словарь фразеологических синонимов русского языка*. Москва: Издательство «Русский язык»
- *Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова*. Режим доступа: <https://slovarozhegova.ru/>. (дата обращения 25.9.2023)
- Федеров, А. И. (2008) *Фразеологический словарь русского литературного языка*. Москва: Астрель, АСТ. Режим доступа: <https://phraseology.academic.ru/> (дата обращения 15.1.2024.)
- *Фразеологический словарь русского языка*. Режим доступа: https://phrase_dictionary.academic.ru/. (дата обращения 1.10.2023)

Остальные источники

- *Baza frazeologizama hrvatskoga jezika*. Режим доступа: <http://frazemi.ihji.hr/> (дата обращения 17.9.2023)
- Društvo hrvatskih audiovizualnih prevoditelja: *Smjernice za kvalitetno prevođenje u titlove u Hrvatskoj*. Режим доступа: <https://dhap.hr/Content/SmjerniceZaKvalitetnoTitlanje.pdf> (дата обращения 19.12.2023.)
- Википедия. *Три кота*. Режим доступа: <https://shorturl.at/drsA9> (дата обращения 19.12.2022)
- *Три кота*. <https://trikota.tv/> (дата обращения 15.8.2023)

Sažetak

Ovaj rad posvećen je analizi animirane serije *Tri mace* (rus. Три кота) s ruskog na hrvatski jezik posredstvom engleskoga. Rad je podijeljen na dva dijela. Prvi je dio teorijski te su u njemu objašnjeni opća teorija prijevoda i audiovizualni prijevod kao poseban tip prijevoda. Također su istaknuta i najvažnija obilježja audiovizualnog prijevoda te njegovih vrsta, ali i značaj koji audiovizualni prijevod ima u današnjem svijetu. Drugi dio rada temelji se na analizi spomenute animirane serije. Analiza je provedena usporedbom triju transkripata, odnosno usporedbom ruskog izvornika i prijevoda na engleski i hrvatski jezik. Poseban je naglasak stavljen na prijevod vlastitih imena glavnih junaka, kao i na naslove animirane serije u prvoj i drugoj sezoni, ali i na naslove pojedinih zasebnih epizoda. Osim toga, donose se i analize kulturnih realija, frazema, igre riječi te prijevodnih transformacija. Svaki od navedenih elemenata za prevoditelja predstavlja poseban izazov. Stoga prijevodu treba pristupiti veoma oprezno i stručno. U radu se postavlja pitanje koliko je hrvatski prijevod uopće vjeran ruskomu originalu, budući da je već na početku analize uočeno da je na njega u velikoj mjeri utjecao engleski prijevod. Drugim riječima, pokušava se utvrditi koliko se jezičnih elemenata pri takvom prijevodu izgubilo na putu od ruskog izvornika do hrvatskog gledatelja, i je li uporaba engleskog prijevoda u ulozi izvornika utjecala na kvalitetu animirane serije u hrvatskoj verziji. Na osnovi toga, u ovom se radu donosi evaluacija prijevoda te se predlažu rješenja za pojedine slučajeve. Rad se zaključuje komentarom o prijevodu animirane serije u cjeline te se daje mišljenje o utjecaju jezika posrednika na hrvatsku inačicu prijevoda.

Ključni pojmovi

opća teorija prijevoda; audiovizualni prijevod; sinkronizacija; ekvivalentnost; animirana serija; jezik posrednik; vlastita imena; kulturna realija; frazem; igra riječi; prijevodna transformacija

Ключевые понятия

общая теория перевода; аудиовизуальный перевод; дублирование; эквивалентность; анимационный сериал; язык-посредник; имена собственные; культурная реалья; фразеологизм; игра слов; переводческая трансформация

Životopis

Rođena sam 27. studenog 1996. godine u Šibeniku. Godine 2015. završila sam Gimnaziju Antuna Vrančića u Šibeniku, smjer Jezični . Iste sam godine upisala dvopredmetni studij Ruskog jezik i književnosti te Kroatistike na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Završni rad na Katedri za rusku književnost pod naslovom *Dokument i/ ili literatura na (na primere knigi Svetlani Aleksievič "U vojni ne ženskoe lico"* obranila sam 2020. godine, nakon čega sam nastavila prevoditeljski diplomski studij na Odsjeku za istočnoslavenske jezike i književnosti te nastavnički diplomski smjer na Odsjeku za kroatistiku na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Područje mog interesa čine audiovizualni prijevod, osobito prijevod animiranih filmova i serija, te poučavanje hrvatskog kao materinskog i stranog jezika.